

AKI YERUSHALAYIM

Revista Kulturala
Djudeo-Espanyola

Anyo: 44

Avril 2023

No. 108



Detalyo de la Agadá de Venesia, 1609, kreada por Israel Zifroni de Guastalla, imprimida por Zuan di Garra, Koleksión del Muzeo de Israel, Yerushaláyim

Aki Yerushalayim

Revista Kulturala Djudeo-Espanyola

Fondador: Moshe Shaul, k.e.p.d.

Shefe Redaktor: Aldo Sevi

Vise Redaktora: Nava Cohen

Vise Redaktora: Esther Rute-Cediel

Koordinadera de Relaciones Eksternas: Orit Salinas

Webmaster: David Atias

Dizenyo de la kacha: Eliezer Zilberberg



<https://yerushalayimaki.wixsite.com/ladino>



<https://www.facebook.com/Aki.Yerushalayim>



yerushalayimaki@gmail.com

EN ESTE NUMERÓ

LETRA DEL REDAKTOR.....5

Maase Yosef – Una piesa de teatro klasika en versos, deskonosida
Avner Perez.....9

Hershel Weiss i el Festival Sefaradí de Albuquerki
Rachel Amado Bortnick.....29

El profesor Polonez
Moshe 'Ha-Elion.....33

El ladino en Villa Crespo
Graciela Tevah de Ryba.....40

El Sentro Kultural Sefarad de Buenos Aires
Liliana Tchukran-Benveniste.....43

La relasyón de la Reala Akademya Espanyola kon el ispanizmo
djudyó i el ladino
Esther Rute Cediel.....50

A TRAVERSO LA FRONTIERA SEFARADÍ

Ken es Amin al-Huseyni?
Selim Salti.....53

EL KANTONIKO DE KANTES POPULARES

Yo i mi mujer aninamos a los medios
Rivka Havassy.....60

EL KANTINIKO DE SOLETREO

Tres kartpostales de la famiya Behar
Orit Salinas.....67

EL KANTONIKO DE HAKETÍA.....71

Tu mano de cinco
Mercedes Dembo Barcessat.....72

Ferviona
Mercedes Dembo Barcessat.....73

REKODROS I KUENTOS DE VIDA

La tía Suzán
Estreya Seval Vali.....75

El sekreto detrás el kuadro en la pared
David Atias.....78

La makiná de kuzir
Sara Sufrin.....81

<u>Rekodros del kuartier</u>	
<i>Buly Hazan</i>	82
<u>Donya Vida</u>	
<i>Buly Hazan</i>	83
<u>La donasi3n</u>	
<i>Nissim Ashkenazi</i>	84
KONSEJAS	
<u>Dos ijikos is sus nono</u>	
<i>Devin E. Naar</i>	86
LOS SKECHES DE MATILDA	
<u>La mujer sufú</u>	
<i>Matilda Ko3n-Sarano</i>	88
POEZÍA	
<u>Ka, komo en kompla</u>	
<i>Tiyo Lezo el Yerushamli</i>	92
<u>Ija sin nombre</u>	
<i>Ruth Behar</i>	94
<u>Endecha</u>	
<i>Ruth Behar</i>	96
<u>Kahramanmaras</u>	
<i>Hanna Grasya Yerushalmi</i>	97
ANTOLOJÍA DJUDEO-ESPANYOLA	
<u>Komplas de amor</u>	98
<u>La estoria de una poema</u>	
<i>Rachel Amado Bortnick</i>	100
<u>Shavuot</u>	
<i>Shemuel Kaneti</i>	101
FLORES DE GUERTAS AJENAS	
<u>Barbara</u>	
<i>Jacques Prévert</i>	102
<u>Valsiko Vien3s</u>	
<i>Federico García Lorca</i>	104
<u>Chita</u>	
<i>Roni Somek</i>	106
GRAFÍA DEL DJUDEO-ESPANYOL SIGÚN EL METODO DE AKÍ YERUSHALÁYIM	107



eridos lektores,

Este nuevo número de Akí Yerushaláyim sale a luz en un momento radicalmente crítico en la historia del Estado de Israel, ke va kumplir en unas kuantas semanas 75 anyos de independensia. Después de 5 kampanyas elektoralas ariento de un periodo de 3 anyos i medio, se formó un governo ke se apoya sovre una majoritá konsolidada en la Kneset (el parlamento israeliano). El nuevo governo intenta un trokamiento fundamental en el sistem de “kontrapezos i frenos” de la demokrasía israeliana.

Anke la Deklarasi3n de Independensia del Estado de Israel inkluye el pasaje siguiente:

“Deklaramos ke, desde el momento ke se eskapa el Mandato, a medianoche, noche del shabad 6 iyar 5708 (15 de mayo 1948), antes del establecimiento de las otoridades del Estado regularmente elijidas en akordo kon la Konstitusi3n ke devr3 ser adoptada por la Asamblea konstituyente elijida no mas tadre ke el primo de oktobre 1948, el Konsejo del Pueblo se va azer Asamblea provizoria del Estado, i su organo exekutivo, la Administrasi3n del Pueblo, se va azer Governo provizorio del Estado de Israel.”
(traduizido al djudeo-espanyol por Edmond Cohen k.e.p.d.)

Durante 75 anyos, Israel se rije sin konstitusi3n. La Kneset ya tiene lejislada dos “leyes prinsipalas” ke asiguran unas kuantas libertades fundamentalas, ma ser3a djusto de pretender ke la desgana de los partidos ortodokses por las valores la3kas de libertad i igualdad siempre impedi3 la kodifikasi3n i la solidifikasi3n de una kompleta Deklarasi3n de Derechos o una Konstitusi3n Israeliana. Mientras, muchos derechos i libertades ke tenemos en Israel se asiguraron grasias a desiziones tribunales.

El sistem judisial israeliano es independiente i fuerte i poseda una fama internacionala. Los Israelianos adresan la Korte Suprema en su fonksi3n de “Tribunal Supremo de Djustisia” kuando konsideran desiziones o aktos del governo komo abuzivos o ekstremamente eskandalozos i kuando la Kneset legisla una ley ke va kontra las leyes fundamentales o las valores de la Deklarasi3n de Independensia.

De otra parte, ay en Israel un público grande ke kritika fervientemente el “Tribunal Supremo de Djustisia” por ser demazía liberal i de no deshar a los gobiernos de la derecha implemetar la política para la kuala fueron votados, i también por no tener bastante djuzgadores de orijin non ashkenazi. El nuevo governo intentó una lejislación apresurada afin de, entre otras kozas, apatronarse del komité ke nomina a los djuzgadores, i dar a la Kneset el poder de aboltar, kon una majoritá minima, desiziones de la Korte Suprema.

Esta kampanya lejislativa provokó una objeksión enorme entre el público israeliano, inkluyendo las elites ekonómikas i militares ke la apersiven komo una sekaná grande al rezior de la Mediná. Sienes de miles de demostradores inchen las kayes; pilotes i personal de la intelijensía militar en rezerva anunsian ke no se van a presentar al servisio; kompanyías de alta teknolojía transferan sus fondos al etranjero; el shekel, ke asta agora era una de las monedas mas fuertes del mundo, está pedriendo de valor; la borsa israeliana está kayendo. Todo esto delante la alegría de nuestros enemigos i la pujitá en su ozadí.

El disgusto i la reaksió pública pujaron aínda mas al anunsio del Primer Ministro ke va meter a la puerta a su Ministro de Defensa, ke no pudo kontinuar a apoyar la política del governo delante la merekía i los avizos de las fuersas de seguridad. Finalmente, después de 24 oras de grandes demostraciones i una grev jenerala, el Primer Ministro anunsio la suspensión temporaria de la lejislación i el intento de yegar a un akordo de baza ancha. Siendo ke el governo ya avía refuzado una inisiativa de kompromizo del parte del Prezidente de Israel, es un poko difisil de ser optimisto. Portanto tengo esperansa grande ke salgamos de la kriza aktual kon muestra demokrasía enzeziada en lugar de aflakada; kon una konstitusión, i no manko importante – kon un sistem judisial ke pueda asigurar ke la konstitusión no se aga letra muerta.

Sueto a todos nuestros lektores Pésah alegre i espero ke vos plazga este nuevo número!

Aldo Sevi

Se kayo la korona de muestra kavesa.

Guay de mozotros.

MOSHE SHAUL

24.5.1929 – 1.4.2023

Fondador i shefe redaktor de Aki Yerushalayim

Redaktor i direktor de las emisiones en
djudeo-espanyol de Kol Israel

Vise prezidente de la Autoridad Nasionala
del Ladino

Ke su alma deskanse en paz.

Un filmiko en el kual Moshe Shaul, k.e.p.d. mos konta de su vida:
<https://www.youtube.com/watch?v=zOKsDnONhSU>

La redaksion de Aki Yerushalayim regreta mucho
la pedrita de

TAMAR ALEXANDER

17.10.1945 – 29.3.2023

Prezidente de la Autoridad Nasionala del Ladino
Profesora Emerita en el Depatamento de Literatura
Ebrea en la Universita Ben-Gurion del Negev
Investigadora de la literatura populara, el folklor i
la kultura de los djudios sefaradis ladino-avlantes

Ke su alma deskanse en paz.

MAASE YOSEF

Una piesa de teatro klasika en versos, deskonosida, Venesia (fin del siglo XVI)

Avner Perez

Introduksion

In el mez de djulio del anyo 2000 alkansi a obtener para la biblioteka del Instituto Maale Adumim, de un vendedor de Yerushalayim, unos kuantos fragmentos de ojas imprimidos ke fueron topados adientro de la kacha de un libro antiguo. Al observar los fragmentos, pude konstatar imediatamente ke se tratava aki de una ovra versifikada deskonosida, eskrita en ladino kon letras kuadradas puntuadas (ke akodran los karakteres de impresion del *Shulhan 'ha-Panim* en ladino), kompozada de estrofas i imprimida en dos kolonas. Ya en este primer examen se podia afirmar ke se tratava de una piesa relacionada kon la istoria de Yosef i sus ermanos. Despues de merkar los fragmentos pude konfirmar i anhear los rezultados de mi primer examen. Malorozamente no pude kovrar del vendedor ninguna informasion sovre el libro en la kacha del kual se toparon los fragmentos de ojas, koza ke probavlamete podia ayudar a identifikarlas i a datarlas.

Deskripsion

Despues de un lavoro de ormiga, largo i minusiozo para alimpiar los fragmentos, estudiarlos i ajustarlos unos kon otros, reushi a rekonstituir sinko segmentos ke korresponden a partes de lo ke inisialmente fueron sinko ojas (imprimidas por los dos lados), no segidas, de un libro. Todo esto mos amostra ke ya en la epoka en ke se fueron insertadas las ojas adientro de la kacha del libro, estos eran pedasos de ojas estropiados ke su propietario bushko de konservarlos (en un modo de *geniza*) por estar eskritos en letras ebreas, de la lingua sagrada.

De aki adelante los fragmentos seran numerados de 1 a 5. Presentamos a kontinuasion la fotokopia de estos fragmentos endjuntos kon sus transkripsion sierta. Aviamos fiksado la

numeracion i el orden de kada lado de las ojas bazandomos sobre la numeracion del pligo [oja de impresion], visible en tres de los fragmentos i sobre el contenido del fragmento ke, segun el desenvolvimiento de la aksion en la Biblia, permite determinar si se pasa antes o despues, i por konsekuensia, permite tambien determinar el orden de las ojas.

En uno de los fragmentos (fragmento 1), podemos ver toda la anchura de la oja, lo ke mos permite determinar su dimension, komo 11 sm. Otro fragmento (fragmento 4) prezenta kaji toda la largura de la pajina, 21 linias sobre 23 en el orijinal – solo mankan las dos primeras linias. Fue posible determinar el numero de linias en kada pajina tomando komo baza la divizion en estrofas i komparando el verso del final de la segunda pajina kon el verso del empesijo de la tresera pajina, en el primer lado de la oja. Adjustando a esto el fakto ke en el fragmento 2 se topa la parte superior de la pajina, podemos determinar la dimension de la mardjina superior i ayegar a estimar la dimension total del largo de la oja, es dezir komo 14.5 sm. Se trata, por konsekuensia, de pajinas de dimension de 11×14.5 sm.

Komo ya aviamos dicho, el fragmento 2 es el uniko ke kontiene algo de la mardjina superior. Bazandomos sobre esto, podemos afirmar, aunke kon prudensia, ke las ojas no yevan ningun titulo (nombre del livro o de la ovra). Ninguno de los sinko fragmentos inkluye el numero de la pajina. Tres de los fragmentos (fragmentos 1, 3 i 4) inkluyen, orozamente, el numero del pligo. Esta numeracion se revelo muy importante para identifikar el lugar onde se imprimio el livro, la impremeria i el anyo aproksimativo en el ke se imprimio. Ademas esta numeracion mos permite estimar aproksimadamente la talia del livro i de la ovra. El fragmento 3 i el fragmento 4 yevan el numero de pligo “6”. Los pligos forman 4 ojas kada uno. Por konsekuensia, el livro esta formado a lo manko de 24 ojas o de 48 pajinas. Si no kontamos la oja ke yeva la portada, yegamos aproksimadamente a 46 pajinas. Kada pajina kontiene 2 kolonas i kada kolona esta formada de 23 linias (los versos del poema), es dezir 46 versos por pajina. Por konsekuensia, las 46 pajinas kontienen mas de 2,100 versos (420 estrofas). Estas dimensiones

son serka las dimensiones de *las Koplás de Yosef 'ha-Tsadik* (de Avraam Toledo) en las ediciones anchas de 1732 i de 1755.

Identifikasion del lugar de impresion, de la impremeria, i del anyo en ke se imprimio el libro

La impresion de tekstos independientes en ladino (kontrariamente a los pasajes introducidos en tekstos ebreos) kon karakteres ebreos kuadrados i puntuados se izo kon el tiempo kada vez mas eksepsional. El *Meam Loez* se imprimio desde el prinsipio (1730) en la eskritura konosida komo eskritura Rashi, i al pareser, fue la impresion de este libro la ke establecio esta norma de eskritura. Mas ke kualseker otra koza el prestijio del *Meam Loez* fue el ke izo ke los lektores apresiaran i se akostumbraran a esta eskritura, a tal punto ke Ribí Avraam Asa, ke empeso a imprimir la Biblia en ladino kon letras kuadradas puntuadas (Pentateuko, Konstantinopla, 1739), tuvo ke pasar, a partir del segundo tomo (Los Primeros Profetas, Konstantinopla, 1743), a una impresion del ladino kon karakteres Rashi no puntuados.

La tresera edision del libro *Shulhan 'ha-Panim* se imprimio aun kon karakteres kuadrados puntuados al empesijo del siglo 18 (traduksion en ladino del *Shulhan Aruh* de Ribí Yosef Karo, Venesia, Imprimeria Bragadin, 1712-1713).

A primera vista, el modo de impresion de nuestros fragmentos (a kontinuasion, *Maase Yosef*) akodra el de este libro, ma si lo examinamos de mas serka, deskuvremos diferensias determinantes entre las dos impresiones. Enumeraremos unas kuantas:

1. La forma de la letra *shin* es diferente en las dos impresiones
2. El *Shulhan 'ha-Panim* utiliza alternativamente el *kamas* i el *patah* para marcar el fonema “a” i el *sere* i el *segol* para marcar el fonema “e”. Andjak, *Maase Yosef* keda estable utilizando unikamente el *patah* i el *sere* para indikar estos dos fonemas.
3. El *Shulhan 'ha-Panim* utiliza un sinyo diakritiko en forma de linia sovre la letra para distinguir la *gimel* de la “dj”, ma no lo utiliza para distinguir la *pe* de la *fe*, ni la *bet* de la *vet*. Esto no existe en *Maase Yosef*. Ayi,

enkontramos, por eshemplo, *fayaras* en I/4/4 (fragmento I, estrofa 4, verso 4); *savor* en II/4/7.

4. El sistema de numerasion de los pligos (sovre este tema, en segida).

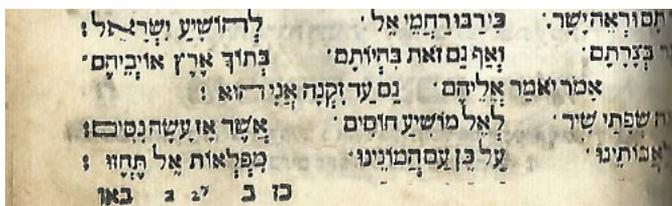
La edision del *Shulhan 'ha-Panim* ke akavamos de mensionar es la tresera edision de este livro. Antes de eya, fueron realizadas las edisiones de Salonika en 1568 i la de Venesia en 1602, las dos en karakteres kuadrados puntuados. La edision de Venesia 1602 asemeja, en kuinto a las markas mencionadas anteriormente, al *Maase Yosef*. Se imprimio esta edision en la impremeria de Zuan Di Garra.

Kale suliniar espesialmente el kuartren punto, es dezir el sistema de numerasion de los pligos. En sierto modo este punto mos vale de “damga del dedo” de la impremeria. En Venesia solo los kristianos tenian la autorizasion de imprimir. Por konsekuensia, tambien las impremerias espesializadas en la edision de livros ebreos apartenian a propietarios kristianos i en eyas lavoravan tipografos i enkachadores kristianos i djudios. Por esta razon, en las impremerias de Venesia uzavan efektuar una numerasion doble de los pligos, en letras ebreas i en numeros arabos (salvo “1” ke era eskrito en numeros romanos “I”). En la mayoria de las impremerias, la direksion de la numerasion ebrea es de la derecha a la siedra, por eshemplo “I ו” lo ke indika “pligo numero 6, oja 1”; andjak, la pajinasion en numeros arabos va de la siedra a la derecha. La mizma oja del mizmo pligo es tambien numerada segun este sistema, “6 I”. Ansi se prezenta, por eshemplo, la numerasion del “*Shulhan Ha-Panim*” de Venesia de 1712-13, impremeria Bragadin.

Desde este punto de vista, la impremeria Di Garra konstituye una eksepsion. En esta impremeria, tambien la pajinasion en numeros arabos va de la derecha a la siedra. En nuestro eshemplo: “I 6”. Ansi aparese la numerasion de los pligos en el *Shulhan 'ha-Panim* de Venesia de 1602, impremeria Di Garra i lo mizmo en *Maase Yosef*:



A los kuatro puntos (o markas) ke prezentimos asta agora, ajustaremos un sinken punto: la impresion de dos kolonas (aliniadas a la derecha) en kada pajina. Komo lo veremos a kontinuasion en el estudio prozodiko-literario, la ovra *Maase Yosef* se kompoza de estrofas eskritas en versos de 4 a 8 silabas. Para aprovecharse de toda la superfisia de la oja, el editor podia utilizar el metodo uzado, por eshemplo, en las edisiones de *las Koplak de Yosef 'ha-Tsadik* de Avraam Toledo, es dezir, imprimir a kontinuasion uno detras del otro los versos del poema kon un sinyo de puntuasion entre dos versos (punto) i entre dos estrofas (dos puntos). El editor utilizo aki un sistema ke agrada mas la vista, en el ke sovresale la partision en estrofas del poema: la impresion de kada verso en una linia separada. Para aprovecharse de toda la superfisia de la pajina, el editor la divizo en dos kolonas, kada una formada de 23 versos. En total 46 versos por pajina, lo ke konstituye un aprovechamiento efikas de la superfisia. Al mizmo tiempo, esta prezentasion nesedita una gran kompetensia de parte del tipografo, kompetensia ke, segun savemos, existia efektivamente en la impremeria Di Garra. En esta impremeria, se imprimieron en el anyo 1600, de forma agradavle i profesional, los poemas de Ribbi Israel Najara. Entre otras kozas topamos ayi una impresion en dos i tres kolonas (aliniadas a la derecha), lo ke amostra el eshemplo sigiente:



En absensia de una portada, no podemos determinar ken es el autor i kualo es el nombre de la ovra. Si aviamos tomado el nombre *Maase Yosef*, no es por un kavzo eventual. Shlomo Simonson publiko datos sobre livros i bibliotekas de djudios de Mantova en 1595, tomados de listas de akeya epoka.¹ Segun estas listas, en 1595 se toparon en las koleksiones privadas de Yits'hak Sulam tres ovras de teatro: *Tsahut Bedihuta de Kidushin* - una komedia en ebreo, *Maase Yosef*

¹ סימנסון, ש., 'ספרים וספריות של יהודי מנטובה 1595' קרית ספר ל"ז (1961) 1

i la komedia *Eunucu* en la lingua sagrada (Simonson p. 112). La primera ovra es la primera piesa de teatro en ebreo (publikada por Shirman); la tresera fue identifikada por Shirman como una version ebrea de la komedia *Eunuchus* del autor romano Terence traduzida al italiano basho el nombre *Eunucu*. El fakto ke la lingua de dos ovras se indika como “ebreo”/ “la lingua sagrada”, aparentemente indika ke la tresera ovra, *Maase Yosef*, fue eskrita en otra lingua. Espekularemos kudiozamente ke se trata de una ovra orijinal en ladino, muestra piesa. La ovra de *Maase Yosef* fue mencionada una vez mas en las listas de Simonson, en la koleksion de livros de Mordehay Marono.

El imprimidor kristiano Zuan di Garra (1519-1609) empeso a imprimir livros ebreos (en letras ebreas) en Venesia en 1563 i kontinuo aziendolo durante 46 anyos. Por esto akseptamos el rango de anyos relevante para la impresion de *Maase Yosef*: 1563-1609. Bazandomos en las listas de Simonson, podemos determinar el anyo 1595 como la ultima data para la impresion del livro. Por esto, el rango de anyos se redusira a 1563-1595.

Estudio literario-prozodiko de la ovra

Se puede dezir, entonses, ke ya en la segunda mitad del siglo XVI se deskuvre en la literatura ladina (djudeo-espanyola) una ovra de teatro kon karakteristikas klasikas:

- El tema bibliko
- El elaborado modelo prozodiko tomado de Torres Naharro (ver a kontinuasion)
- La lingua de un alto nivel poetiko

La forma de impresion (los nombres de los avlantes estan imprimidos en letras chikas a la derecha de la kolona) akodra a lo ke topamos en una seksion de *las Koplak de Yosef 'ha-Tsadik*, de Avraam Toledo (la vendida de Yosef a los ismaelitas). Por otro lado, la manjansa de instruksiones esenikas i esenografikas en esta ovra aserta el sentimiento de konformidad en la literatura ladina entre las koplak tempranas (komo las koplak de Toledo) i el teatro.

A muestra ovra se ajustan otras dos ovras de teatro. Las dos fueron deskuviertas en la *Geniza* de Kairo. Las dos son ovras de

dramaturgos kristianos espanyoles ke fueron “djudaizadas” i imprimidas en letras ebreas. La primera, *Tragedia Josephina*, de Micael de Carvajal (imprimida kuarto vezes en letras latinas: 1535, 1540, 1545, 1546) trata de la trama de Yosef i sus ermanos. La segunda es la ovra *Aquilana*, una ovra kortizana de Bartolome de Torres Naharro (1480-1530). Esta ovra sovresale en un formato prozodiko, ke es probavamente la invension de Naharro: estrofas de sinko linias (rimas) kon la versifikasion: aabab. La primera rima es kurta ("de pie kevrado") de kuarto silabas en komparasion kon el resto, de ocho silabas. Demostraremos esta forma de rima uzando dos estrofas del primer fragmento de *Maase Yosef*:

[ire]	[ירי]
[A mis] panyos ronpire	[אה מיש] פאנייוש רונפירי
I kovrir me e de duelo	אי קווריר מי אי די דואילו
Yosef do te ayare	יוסף דו טי אליארי
No puedo tomar konsuelo	נו פואידו טומאר קונשואילו
Yeuda	יהודה
Agora kuenta mi da	אגורה קואינטה מידה
A Yosef ke lo fezistes	אה יוסף קי לו פיזישטיש
Yeuda Aya kon los moros va	יהודה אליא קון לוש מורוס וה
Akaya tus bozes tristes	אקליה טוס בזזיס טרישטיש

La komparasion kon la ovra de Carvajal amostra ke, en terminos de su contenido, las dos ovras estan esencialmente apegadas a la trama biblika. Las desviaciones del curso de la trama biblika son las mas interesantes. Si tomamos komo eshemplo la shena de la entregada de Yosef a la prizion despues del echo de la mujer de Potifar, en las dos ovras se adjunta aki un detalyo ke no aparese en la trama biblika: Potifar entrega a Yosef a sus esklavos, i eyos lo entregan al karselero, demandandole ke aga muy difisil su sedjorno en prezo. El inyora la demanda i amostra una aktitud favoravle a Yosef.

La komparasion linguistika no es menos impresionante. Ay pasajes en los ke *Maase Yosef* parese ser una adaptasion de la ovra de Carvajal: Introdusir la trama de la *Tragedia Josephina* en el molde prozodiko de *Aquilana*.

Todo esto indika, aparte de la profundita de la influencia ispano-renasentista en la kreasion literaria en ladino, tambien el desenvolpamiento de una tradision teatral para la prezentasion de la trama de Yosef, tanto en terminos de kontenido komo en terminos de eleksion de formas ekskluzivas de prozodia. La ovra de Toledo, ke aparese mas tadre a estas ovras (la primera mitad del siglo XVII), va muncho mas leshos a eyos en ozadia, en anhear la trama kon elementos ke no estan ankorados en la trama biblika ni en las fuentes midrashikas i medievals. En este sentido, Toledo puede apoyarse en una tradision klasika ke le presedio i al mizmo tiempo avrirse un kamino personal en el dizenyo de la trama i ser un “modernista”.



Dos Detalyos de la “Agadá de Venesia”, 1609, kreada por Israel Zifroni de Guastalla, imprimida en la impremería de Zuan di Garra, Koleksión del Muzeo de Israel, Yerushaláyim. Otrún detalyo de esta Agadá aparese en la kacha.

Fragmento 1 – pligo 2 3 (ג ב)
 oja 10 primer lado
 (La kolona de la derecha apartiene a otra pajina)
 [Los ermanos notan ke Yosef se aserka]



דיסאדור די	אדם די אשינטו	[]
אישי איש איל רישלו מאו	איש שו וינו	אדומי []
אותרה מאש	[]	בואינה []
קירז מי ארמי אטראש	אש []	אילן []
נו אישוי אקי אלן דיל יוש	פאור קי איל שונו דיל פיר	אש []
מאטאר מיאן שין קנפאש	דישמנדיח	אליא ויה איל דיאבלו אינטיר
טנטוש שון לו שוש ריזילוש	אקריאדור די נאיאש	אגורה קידו פלאזינטיר
אויש די		
רישפנדי שי אישטש אאי		
נאיא		

Fragmento 1

oja 10 segundo lado

(La kolona de la siedra apartiene a otra pajina)

[Reuven atorna al pozo para kitarlo a Yosef i deskuvre ke avia dezaparesido]



[	שיו	] אה מיש] פאניש רונפיר
קון טאנטאש טריטלן	] פייגו	אי קוריר מי אי די דאיל
קי ע אי קונפלידה פיש] [	אנ] יגו	יוסף דו טי אלטרי
פוךקי איל מאל ד אמנטול] [	פ] ן	נו פאידו טומאר קונשואילו
אילוש בניש לוס אפריטה	אקי אין אישטי איסטריגו	יחדה
אי שינטידו	טודש אין אונה אה אנלנון	אגורה קואינטה מידה
די שוש קוזאש אי] ן	קי שי אין] רה	אה יוסף קי לו פיזישטיש
[לוקי די איל אי טומאדנו	אי נעגט עו ד] ישא] רה	יהודה אלטא קון לוש מורוס וה
[אי ע] נקה דה בן קונפלידו	נאדה די לו קי אה ד] ישאדו	אקליה טוס בזיס טרשטיש
	א]	

Fragmento 2

primer lado

(La kolona de la derecha apartiene a otra pajina)

[Potifar yama a sus esklavos para echar a Yosef en prizion]



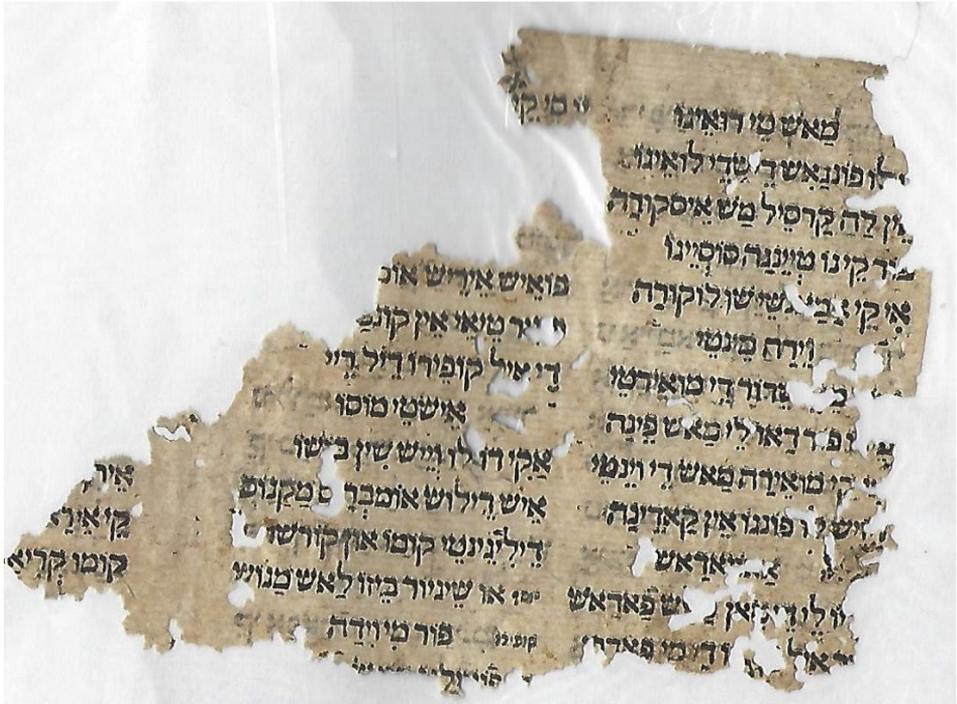
די פארוש די קואל קיירה	ליאה] [] [
אישקארמינו טוטמארש	[] [] [
אין מי קאביסה שי קיירה	[] [] [
קיין ויאאה	טומר] [] [
אה יוסף קיין ודי יאה	ו קי פאריעה] [] [
נו איי מאש אין לה בונדאד	אנו די אישקרפאר] [] [
אדימאניש קי פיא	פואיש שינייר] [] [
אי קון טאנטה אומלדאד	נו לו מאטיש פור מי אמור] [] [
פוטספר מושוש מושוש	קי מורדא די אונא ויש] [] [
טומאמי אינטרי טודוש	בינה קון מאלה שבור] [] [
אטאלדו די מיש אי מאניש	פורקי מואירא מאש די דיש] [] [
אראסטאלדו פור לוס לוד[וש]	אורה די] [] [
אה לא קרשיל לו לייבאמו[וש]	קי אפריגו וישטי אינמי] [] [
[	טאל וילעה] [] [

Fragmento 2

segundo lado

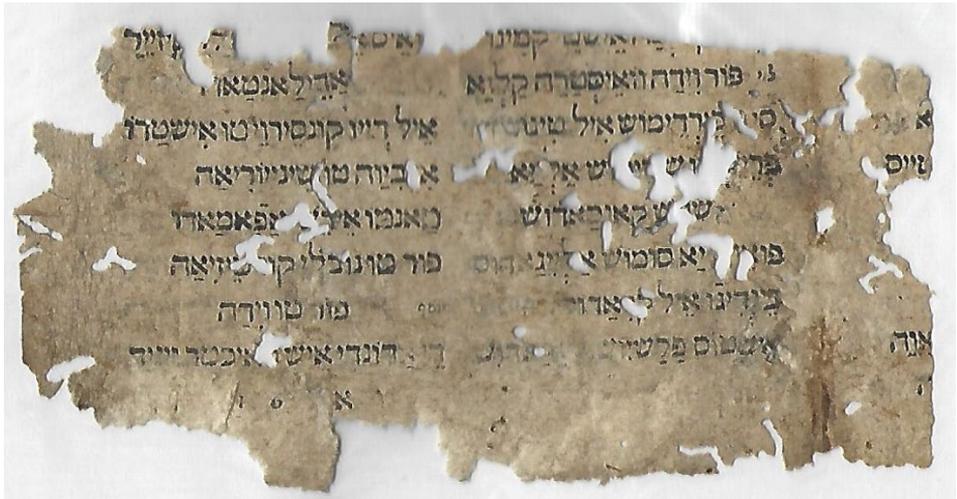
(La kolona de la siedra apartiene a otra pajina)

[El karselero amostra una aktitud favoravle a Yosef]



[	]	[	נו סי קי]	מאש טי האגו
[	]	[	]	[הנזי לו פונאש דמשדי לאגו]
[	]	[	]	אין לה קרסיל מש איסקורה
[	]	[	]	פור קי נו טייגה סוסיגו
[	]	[	פואיש איריש אומ]	אי קי אמנשי שו לוקורה
[	]	[	[אר טיאי אין קונפנמה]	וידה מונטי
[	]	[	די איל קופירו דיל ריי	[מ] [שדור די מואירטי
[	]	[	אישטי מוסו	פ] [י פור דאר לי מאש פינה
[	]	[	אקי דו לו ויש שין בישו	[י] קי מואירה מאש די ונטו
[	אירן]	[	איש דילוש אומב] [ס מקנט	ויעש לו פונגו אין קאדינה
[	קי אירא]	[	דיליגנטי קומו און קורשו	קארשיליי רי אמואדאש
[	קומו קריא]	[	י קומו או שיגור ביזו לאש מנוש	[ז] לי די טאן מאש פאדאש
[	]	[	קופירו פור מי וידה	[ז] איל מונ] [די מי פאדרי
[	]	[	[פואילושושי]	[

Fragmento 3 – pligo 1 6 (א 1)
 oja 21 primer lado
 (La kolona de la derecha apartiene a otra pajina)
 [Los ermanos se aserkan a Ayifto por primera vez]



[פואיס אַנש] לו [קו קוינר]ת]	[אַשטי קמינו	[
אַדלאנטאדו	פור וידה וואַיסטרה קלאַ	[
אַיל דייו קונסרויטו אַשטדו	סינו פּירדימוש איל טינו	א []
אַי ביה טו שיניורא	פּרישטו מןש ייגא]מוש אליא	[טיס []
טאנטו אירש אפּיאכאדו	נו שנא]ש קאנסאדוש	[
פור טו נבל קורטיזא	פואנש]א סומוש אַליגאדוס	[
פור טו וידה	בינדיגו איל קראדור	[
די אדונדי איש ון]איסטר וינד]ת]	[א]אַשטוס פּלשיוש [אונראדוש	[ארה []

Fragmento 3
 oja 21 segundo lado
 (La kolona de la siedra apartiene a otra pajina)
 [Los ermanos se aparán enfrente de Yosef]



[		אינ פריזייניש	פיג[וס] [גואן] אבריא
[	פאז]	קומו אה מאלוש וארוניש	די אויגה שנגרי קומו אולמוס
[	אי יו]	יו ווש טינגו די מיטיר	ניטוש די אברהם אל גודיא
[	איט]	פאשטא ויר וואישטרנאש רזונקס [גיש	פור מי אוור
[	]	קי איש לו קי פואדן שיר	דאדו לי אויש קולור
[	יעקב?]	ראובן גראן פוטינסיה	אשי קריאה יו אין איל דייו
[	קזית]	שיניור דאנדומי ליסינסיה	קי לו דיזי פור פאור
[	סיא]	דוש פאלאבראש טי דיראה	טאנטו לי אב[יש] קומו יו
		אי	

Fragmento 4 – pligo 2 6 (ב 1)

oja 22 primer lado

[Yosef akuza a los ermanos de intentar espionar en Ayifto]



קילו טייני איל] [ינדיטו
 פור שו בורדון אי קאניאדו
 פור מי אינדאד יוסף
 אגורה קריאו פור וירדאד
 טודו לו קי דיגיו טינגו
 גיורו פור מי סאנידאד
 אי אין איליו מי אטינגו
 דיטרמינו
 אל] [יו בואין מירינו
] [זיוון
] []
] [ן מאש
] [ור ש]
] [י קרנאלדיס]
] [רקי ליש שיאה קאשטיגו
 אי פארה לוש פוראשטירוס
 אישקארמיינטו קומו דיגו
 שאויריש
 שי אקי נו מי טראייש
 איל ד] [פ] [קיניא אינדאד
 אה טורמינטוש מוריגיש

] [וינימוש
] [אקי אואימוש
] [שו אלטיזה
] [שפירינשייא וימוש
] [די לה שו פירנקיזה
] [קומו דיגו יוסף
] [דאב'אש איל טריגו
] [ל קין] [ה פירישטירו
] [שיאה אינימיגו
] [ל קי איש האראגירו
 אישטו וימוש
] [שו נוש אטרוימוש
] [שיניוריאה
] [ני און מאל] []
] [נוש קורטש לה ויאה
 דוזי אירמאנוש
] [מוש ביבוש אי שא[נו]ש
] [דאל דיי פויאי קונטנטו
] [ואיס אונג פור שוס מנוס
] [שייו אי קידו איל ריסטו
 איל גיקיטו

Fragmento 4
 oja 22 segundo lado
 [Yosef amenaza a los hermanos kon aprezamiento]



אָקײ אַיראַײש [ש] [
 אַל דײו לײן] [
 לַה שׁו שַׁנְגְרײ אַײן] [
 לוקײ דײ אַײשטײ פּײגײו
 פּײנשאַסטײס מַטַר אײנַה] [
 אַײ מַטשטײש מַאַש דײ] [
 קײ האַײש ^{ײױס}
 מַאַנְדאַד אײנו שׁ] [קײרײש] [
 קײ ואַײאַ] [ײר ווַאַײשׁ אַײן] [
 ווַש אײטרוש קײדאַרײש] [
 פּײזױש דײבאַשׁו דײ מײ מַאַנו
 גּרַאַנְדײ אײנו
 אַבּײדײש דײמײ אַײ פּײן] [
 אַײ שׁײ פּ] [אַײרײ אַל קײנו] [טראַרײו
 ווַש קאַשטײגאַרײ אַה שׁ] [
 אײ נו ײשטײרײ] [מַאַש שׁאַײו
 ווַש פּרױמײטױ
 אַײ ווַש האַגױ גײרַאַמײנטױ
 דײ פּײנײר אַײן אַײל לַאַש מײנײטײש
 אַײ קױן אַײל אײגױ אבײײרטױ
 קױמו אײנוס דײ מײס פּײנײנט] [ײש]

פּױאַײש הײזײמון] [קױמו ואַנוש
 אַגױרַה לױ פּאַגאַרײמוש
 אַײל פּרױטױ דײ נואַײשאַס מַנוס
 אַײרַה אַײשטױ אַײנקײ נוס ײמוס
 מײ קױנשײגױ
 טײנײנדױ טאַל אַפּאַרײגױ
 נו לױ קײזײשטײש טױמאַר
 מײשקײנו דײל טרײשטײ ײגױו
 טױדױ לױאַה דײ לײוּרַאַר] [
 [
 [
 [
 אַש אַײ דײן] [לַאַרַאַן
 שׁײ קײזײרײש
 גױאַײסטרוס הײגױוס אַײ מױן] [גײרײס
 קױן לַה האַמבּרײ מױרַרַאַן
 גױשטרוש קױרפּױש אַײ אַײרײש
 ײרײש אַײנקײ פּאַרַאַרַאַן
 ײו אױש דײגײן] [
 רײלײגאַלדױ פּױאַײש שׁײ קײרַה

Fragmento 5

(La kolona de la siedra apartiene a otra pajina)

[Yosef asenta a los ermanos en el orden de sus nasimiento]



[	]	[	מי את]	[]
[	]	[	טאן פוקת]	[]
[	א]	[	ן]	[	ה אק]
[	וואיש]	[	מי מאדרתי]	[	יש[שכר זבלון]
[	וש טוין]	[	אי טאמבנין מוריו די פאר[טו]	[	שינטאבוש קאבו די לוי]
[	]	[	ביוירימוש די איל וינו]	[	אישטוש סיש]
[	נו מי וינ]	[	קומבנימוש אין און פלאטו]	[	פואיש אנשי קומו לוש ויש]
[	זופ]	[	נטנו]	[	שון אירמאנט די אונה מא[דר]
[	פורקי]	[	אדיונו]	[	נו קאלי דיזיר שי קיש]
[	אי די מ]	[	טר איספנטר]	[	קי שון היגוש די און פאדר]
[	שינו פו]	[	סמ[עין] איסטי קמינו]	[	נפתלי]
[	די טינת]	[	שיפה לו קי אימוש פנסאדו]	[	אשינטאטי אנורה אקי]
[	נו ג]	[	שינרטה מיינמי]	[	שירקה די דן טו אירמאנו]
[	איל ריו]	[	איש לו קי דיזין לה גינטי]	[	קי ביין קריאגירו אמי]
[	אי טי ט]	[	קי לוש מיגוש די אייפטו]	[	קי [נו לו האבלי אין ואנו]

שוך

Fragmento 5 - segundo lado
 (La kolona de la derecha apartiene a otra pajina)
 [Los ermanos presentan una ofrenda a Yosef]



[[[
[	[נה	[
[שי]ת	[ה שינה	[מן]
[בואיט]	[ש במגאריש	[
[אינגא	ונקה מיו אין קאדינה	[ד
טא מאנדה איל טו שיחוינטג	[ו אין פלאזיר אי שולאזיס	[
איל קואל אקי שי טראיאה	קיפ]	[אד
אאון קינו איש פירטיגישינטג	[לש מיטש]	[קידבה
[רה לה טו שיחוייאה	אישטאן בוא]	[
אשי בואש	או קי דיני]	[שאנש
גראן שינוד קילו רשינאש	[מי פאדרי פור]	[קונטנטו
אי קדי אין נש איל דיפקטו	ראובן אפאמאדו	[אנש
פור טו טבלקיה ט דינאש	גראן שינוד אדילאנטאדו	[ל רישטו
קון מינו טייג דישיפקטו	פארה שינפרי טינאש וידא	[
לו רשיבו יוסף	איל דיין קונשירוי טו איסטדו	[אי לינת]
קומו שו אישקלאוו קאטיבו		[פרה
או		



Hershel Weiss i el Festival Sefaradi de Albuquerki, Muevo Meksiko

Rachel Amado Bortnick

Ln las pajinas 93-95 veresh mis traduksiones de dos poezias de Ruth Behar – autora, poeta, antropologa i profesora en los Estados Unidos. Ruth nasio en Kuba, ija de padre sefaradi i madre ashkenaziya (miembros de Ladinokomunita), i en sus eskritos trata mucho del pasado de los dos lados de su famiya. Eya tambien produsio un filmo dokumentario, *Adio Kerida*, ke trata de los sefaradim de Kuba i del resentamiento de su famiya de Kuba en los Estados Unidos.¹

Ma lo ke vos kero kontar aki es la estorya enteresante del kamino ke me yevo a traduzir siertas poezias de Ruth Behar – una estoria ke empesa kon Hershel Weiss i su koneksion kon los “kripto-djudios”, desendientes de djudios konversos, en la sivdad de Albuquerki en el estado de Nu Meksiko (Muevo Meksiko), los Estados Unidos de l’Amerika.

Para re-integrarlos al djudaizmo i familiarizarlos kon la kultura sefaradi, Hershel, en 2010, establecio selebraciones mensuales de noche de Shabat, yamados *Sephardic Shabat*, i un “Festival Sefaradi” anual ke kontinuan asta oy en dia. En este esforso Hershel se adjunto kon Héctor Contreras López, un poeta i traduktor ispano-amerikano, para prezentar en estos eventos las poezias de poetas sefaradis i djudios/as latino-americanos/as. En el Festival Sefaradi de 2022 invitaron a Ruth Behar i Myriam Moskona – autora i poeta sefaradi famoza de Meksiko² – komo konferensiantes. En preparasion para esto, Myriam me rogo a mi ke

¹ Mas enformaciones sobre Ruth Behar i sus obras en:
<https://sites.lsa.umich.edu/ruth-behar/>

² Para konoser mijor a Myriam Moskona, echar un ojo a:
<https://jwa.org/encyclopedia/article/moscona-myriam>

traduizga al ladino siertas poezias de Ruth para presentarlas komo una sorpresa a Ruth.

Esto, en kurto es la istoria a kuinto la se yo.

Komo i porke razon es ke una persona kon nombre tan ashkenazi komo Hershel Weiss establese un Festival Sefaradi i seremonia de Shabat sefaradi? Le ize esta demanda a Hershel, i el, kon su gran amabilita, me eskrivio la respuesta en ingles. Aki vos do su estoria enteresante, en mi traduksion i redaksion.

La estorya de Hershel

“Mi madre nasio en Split en 1912, en lo ke era Yugoslavia. Nasio en fuyendo de Salonik i del Imperio Otomano para los Estados Unidos. Su primera lingua era el ladino, i aunke avlava ladino kon su madre i mi prima ermana Janet, no patajava su lingua kon mi, otro para dizirme de vez en kuando: ‘Ven aki kuliko’. No podia entender a mi nona Janja kuando me avlava, ma no se si es porke avlava en ladino o si era porke su aksento en ingles era muy fuerte. No se mizmo si eya savia avlar en ingles o no. Nunka se asimilo a la kultura amerikana, i siempre konservo kompletamente su identidad sefaradi. Aunke yo no podia entender lo ke dizia, me plazia sentir sus kuentos de Djoha, i kuando meldava mi mazal en la posa del kafe turko en el dip del findjan.

La primera lingua de mi padre fue el yidish. En mi kaza dominava la kultura ashkenazi porke mi padre dominava a mi madre. Me ambezi munchas palavras i ekspresiones en yidish. Pasavamos Shabat, los moadim i Pesah en la kaza de mis nonos ashkenazis. El mensaje ke resivi fue ke yo era ashkenazi i no sefaradi. Tambien me sentia ke mi madre no me konsiderava bastante sefaradi para partajar su lingua kon mi. Era komo si eya estava protejando algo presiado. Para mi, ladino representa a mi madre i la parte suya ke eya no partajo kon mi. Por esta razon, kuando empesi a konoser djudios ke avlan espanyol en Nu Meksiko, me entereso muncha.

Yo m’engrandesi en Nu York, i pasi a bivar en Albuquerki, Nu Meksiko, en 1971 kuando tenia 19 anyos. En el empesijo de los 1980s, la rabinesa Lynn Gottlieb fondo una mueva keila djudia ke la yamo *Nahalat Shalom*. De vista izo pontes kon la komunidad

“kripto-djudia” ayi. Yo ya savia ke estos podian trasar sus antepasados en Nu Meksiko asta 1598. Konoserlos i sentir el espanyol ke avlan enrikesio mi vida. Aunke el espanyol no es ladino, reprezenta ladino para mi, i avlarlo i eskucharlo me aserko a mi erensia. Aun kon esto, el ladino es la lingua ke puede azerme yorar, tan fuerte es la memoria ansestrala.

Kuando la rabinesa Lynn se despartio de Nu Meksiko en 2005, yo ya tenia muchos amigos “kripto-djudios” i kije continuar el lavoro de *Nahalat Shalom* para krear un sentro para esta komunidad. Desde entonses me ambezi mas sobre la istoria sefaradi i sobre el ladino i las realidades aktuales de esta komunidad mundial de djudios kon una lingua komun, avlada kon varios dialektos. Parte de mi esforso fue establecer el Festival Sefaradi, un evento anual de fin de semana, en 2010. Esta selebrasion de la kultura sefaradi bushka de konektar los sefaradis (“kripto-djudios”) de Nu Meksiko kon la komunidad sefaradi mundial. Siendo ke estos sefaradis se vieron ovligados a mantener el sekreto de sus raizes djudias durante tantas jeneraciones, sus koneksion kon la kultura sefaradi fue interrompida i komprometida; kreygo ke re-estableser esta relacion es koza valutoza.

Kon la inisiativa de mi amigo i kompanyero, el poeta, traduktor i porfesor Héctor Contreras López, estuvimos traduiziendo i introduziendo la poezia sefaradi en los festivales i selebraciones mensuales del Shabat sefaradi en *Nahalat Shalom*. Hektor avia empesado el projekto de traduksion kon poezia ebrea de la Espanya medieval i kontinuo kon autores sefaradis aktuales. Unos kuantos anyos atras Héctor trezlado tres poemas de Ruth Behar (de Ann Arbour, Mishigen) al espanyol, para prezentar durante el Shabat sefaradi mensual de *Nahalat Shalom*, ke avia pasado a ser por Zoom durante la pandemia de Korona. La invitimos a Ruth a meldar las versiones en ingles, i eya amavlemente aksepto. Despues, Héctor se konekto kon Myriam Moscona (de la Sividad de Meksiko) i kon el ayudo de Rachel Bortnick en Dallas, Teksas, trezlado tres de sus poemas en ladino al espanyol i al ingles. Myriam tambien aksepto muestra invitasion a asistir a los Shabates ande se presentavan las poezias i a meldar las versiones en ladino. Ruth i Myriam kontinuaron a akompanyarnos a traves de Zoom para estas reuniones mensuales de Shabat de poezia, i las invitimos a ser las

presentadoras principales del Festival Sefaradí en 2022. Para esta okazion, Myriam le demando a Rachel Bortnick de trezladar al ladino siertas poezias de Ruth ke Héctor ya avia trezladado del ingles al espanyol kastilyano. Rachel lo izo, i en el Festival Myriam meldo estas versiones en ladino komo una sorpresa a Ruth.

La poezia i el lenguaje mos sierven komo medios de edukasion i unidad. El Festival Sefaradí de este anyo tendra lugar del 5 al 7 de mayo de 2023, i estamos alegres de poder dar la bienvenida a Rachel Bortnick, fundadora de Ladinokomunita, i a Denise León, autora i poeta de Tucumán, Arjentina, komo muestras invitadas de onor.”

*Vino i tanyeres
alegran el korasón.*

*La múzika enshagua
d'enriva la alma todo el
polvo de la vida de kada día.
Berthold Auerbach*



En 1.11.2022 pedrimos a Moshé 'Ha-Elión, sobreviviente de la Shoá, autor i poeta; traduktor de la Iliada i la Odisea al djudeo-espanyol. En Akí Yerushaláyim #104 publikimos un ekstrakto de su libro autobiográfiko, “Las angustias del infierno: las pasadías de un djidió de Saloniki en los kampos de eksterminasi3n almanes Auschwitz, Mauthausen, Melk i Ebensee”. Este libro fue publikado en 2007 por el Sentro Moshé David Ga3n de Kultura Djudeo-Espanyola en la Universitá Ben-Guri3n del Négev. Akí vos trayemos otrún ekstrakto, tomado de un manuskrito para una nueva edisi3n del libro, ke Moshé mos avía mandado en 2021.

EL PROFESOR POLONEZ

Moshe 'Ha-Elion

Un dia tuve una konversasion – si se puede yamar ansina lo ke dishimos en aziendo sinyales kon las manos – kon un otro hazino. El era polonez. Kristiano. Me empeso a pozar demandas de onde so, i en oyendo ke so de Grecha, se puedia ver, ke tuvo un interes espesial. Me empeso a pozar demandas sovre mis estudios i mi edukasion. Partikolarmente se intereso de las linguas de los estudios. Le konti ke ambezi al djimnazio i le deskrevi los sujetos de los estudios. En lo ke konserna las linguas, le detalyi ke aparte del grego kuriente, ambezimos la lingua grega antigua i el fransez komo lingua estranyera, desde el primero anyo del djimnazio, i el latino desde el tresero.

Estonse el me konto ke era profesor de la lingua grega antigua en una universidad de Polonia (me parese ke era prete, segun la impresion ke tuve kon el tiempo). Se intereso si ay una grande diferencia entre la lingua grega antigua i la kuriente. Le deskrevi kuala es la situasion en este sujeto. En seguita el me disho ke le interesaria mucho de ambezar el grego kuriente, i me pregunto si estaria pronto de darle lisiones en esta lingua. Le arespondi ke lo aria kon plazer, ma es evidente ke esto no seria fachile, visto ke no teniamos livros. Todo en avlando mos asentimos serka de una meza

i la primera lision empeso. Yo le amostrava a algun objekto sovre la meza o en la sala i le dizia su nombre en grego, i el eskrivia su nombre kon letras gregas.

Al mizmo dia, o puede ser al otro, el se aserko de mi. Mos asentimos al lado de una meza de la sala, i la lision empeso. Yo le mostrava algun objekto, ke avia sovre la meza o al derredor, le dizia el nombre, i el lo eskrivia kon letras gregas. Kuando se termino “la lision”, el me dio un pedaso de pan, i puede ser alguna otra koza de komer. Las arresevi kon grande plazer, ma me maraviyi ke ay en el kampo una persona, ke tiene tanta komanya, ke puede dar i a otro. Al otro dia el se aserko de mi, i en su mano un livriko - un vokabulario kon pinturas en Polonez - i propozo ke lo empleemos para las lisiones. Empeso la segunda lision. Durante eya el me espiegava de alguna manera las pinturas i los biervos del livriko, i yo se los traduizia en grego. A la fin de la lision el me trusho un pedaso de torta, un produkto de komanya, ke non avia visto komanel del dia ke me trusheron al kampo. De nuevo me maraviyi. Kon el tiempo ambezi, ke aprezados de siertas kategorias, entre eyos personajes polonezes politikos, kristianos, tenian el privilejio de arresevir paketos de sus kazas, ke kontenian tambien komanya. En los dias siguientes, fina ke sali del eshpital, tuvimos enkontros kada dia, en los kualos le dava lision durante una-dos oras. El, de su parte, no mankava de darme despues de kada lision alguna koza de komer: pan, torta, biskocho i mas. No es de menester de dizir ke un tal suplemento era mas preziozo de oro en la realidad del kampo. Vo a sinyalar, ke mi elevo aferrava presto, i despues de pokos dias ya puediamos trokar entre mozotros frases kurtas en grego.

Despues ke salimos del eshpital uzava a yirme una vez la semana al blok 4, onde el morava, i de darle una lision. En estas okaziones le trayia algun teksto – estoria o kantiga, ke me akodrava de los anyos ke ambezi a la eskola, o una kompozision mia, ke avia aprontado los dias antes de la lision, i kuando se eskapava el me dava alguna koza de komer. Es evidente ke aprontar los tekstos, ke lo azia despues de las oras de lavoro duro, non era fachile i exijia de mi parte grande esforso, ma la kompensasion valia la pena. Tambien las vezes ke estuve echado de nuevo al eshpital (dos-tres vezes) kontinui a aprontar tekstos para “mi elevo”. En estos kavzos el venia al eshpital kada unos kuantos dias i tomava lo ke le avia aprontado. No es

menester de dizir, ke no se ulvidava de trayerme alguna koza de komer.

Vo a sinyalar, ke al blok 4, onde morava el professor, moravan los aprezados personajes polonezes – ke al kampo los yamavan “prominentes” o “lepshi-goshen” – entre eyos, a kuinto ke lo se, el ke fue despues de anyos el primo ministro de Polonia, Shirankievich. Mis vijitas en este blok devinieron kon el tiempo koza bien konosida, i kuando arrivava ayi para dar lision, podia oyir muchas vezes ke alguno de los moradores le dizia al professor: “Panye [Sinyor] Shish (o Chish)? el grego tuyo ya vino”.

El progreso del professor en el estudio era bueno, i despues de unos kuantos mezes ya podiamos konversar en grego sin difikultad. La komunikasion entre mozotros se kontinuo fina djunyo o djulio 1944, kuando el fue transferrado en otro kampo afuera de Polonia.

Despues ke me liberi de los kampos me preguntaron unas kuantas vezes kualos eran los faktores, ke influensaron ke me salve de los kampos de la muerte. No puedo responder a esta kestion, ma non ay dudvo, ke el suplemento de komida, ke arresevi de mi “elevo” kontribuo mucho a esto, i mete tino, si en verdad la persona era un pretre, non es posivle de ver en el fakto ke mos enkontrimos, i en lo paso despues, realizasion del esfuenyo, ke tuve muchas vezes antes ke mos desraigaron de muestra kaza?

Vo a interromper aki la sigueta de la estoria afin de kontar mas detalios konsernando el profesor – i a mi grande regreto no son muchos, entre otras kozas por modo de la mankada de mi memoria – i tambien sovre los esforsos ke ize desde el 1987 afin de deskuvrir lo ke no savia de el. En primero de todo su nombre. Devo de konfesar kon desplacer, ke oy no puedo dizir kon siertedad ke era su nombre. Era Shish, o puede ser Chish, o alguna koza semeiante. El era uno de los personajes polonezes, ke estaban enserrados al kampo, i apartenia a los aprezados klasados komo politikos, segun se via del triangolo korelado en sus kordelas de identifikasion. Komo ya se save, en los vistidos de kada aprezado – de la parte del korason en su sultuka, i en su pantalon – estaban kuzidas kordelas blankas de ropa i en eyas estava estampado su numero personal i al lado de el un triangolo de kolor, ke indikava su kategoria o su

nasion: politiko, kriminal, zingano, djidio i mas (el sinyo de rekonosensia nuestro, los djidios de Grecha, era dos triangolos, uno korelado i uno amariyo, ke formavan un eskudo de David, ke en su sentro estava estampada la letra G).

Durante los anyos kontinui mis esforsos para deskuvrir detalios sobre el professor i su verdadero nombre. En mi viaje a Polonia al empesijo del 1987 me vino la idea de aprovar i de obtener alguna informasion sobre la persona, en primero de todo, naturalmente, si se salvo i si bive. Empesi kon esto ke konti la estoria al shofer polonez de nuestro otobus, kuando atornimos a Varsovia despues ke vijitimos a Treblinka. El me disho, ke a kuinto ke lo savia, Shirankievich dainda bivia i era el prezidente de una asosiasion por la pas. En lo ke konserna el nombre (Shish o Chish), me disho ke no tuvo oyido un tal nombre i ke por seguro era yerrado. Mas tadre, al otel, le propozi ke se intereska si es posivle de telefonar a Shirankievich. Despues ke investigo, segun me disho (ma no esto seguro ke lo izo), me arrespondio ke el numero de telefon de Shirankievich no aparesia al livro de los telefonos i non avia posibilidad de saverlo. En vista del rezultado ke no me satisfazio, avli sobre este sujeto kon el Dr. Avi Beker, Direktor del Kongreso Djidio Mondial en Israel, ke se avia adjuntado kon su mujer al viaje, i iya [iva] a enkontrarse despues de uno-dos dias kon un miembro – djidio – del parlamento polonez. Le arrogi ke perkure de akklarar la koza ke me interesava durante su enkontro. A su demanda, le eskrivi los puntos prinsipales. Despues del enkontro me konto ke trato del sujeto kon el miembro del parlamento, segun me lo avia aprometido. Esta vez tambien non uvo ningun rezultado.

Al 1997, despues ke me adresi al Muzeo d'Estado Auschwitz-Birkenau, arresevi una lista de todos los ke estuvieron al eshpital del kampo al Djunyo 1943, el mez ke yo estuve echado ayi. A mi grande displazer no topi a la lista el nombre Chish o un nombre semejante.

Al Djunyo 2002 se reunyo a la sivdadika de Auschwitz el komitato Internasional de Auschwitz, del kual yo era miembro. Profiti de la okazion i konversi kon el Sr. Andrzej Strzelecki, del Muzeo d'Estado Auschwitz-Birkenau. A su demanda le eskrivi la estoria de mi konosensia kon el profesor. En una letra ke arresevi despues ke me

atorni a Israel me eskrivio, ke no reuseron a topar a los rejistros del eshpital el nombre de una persona ansi ke se los di.

I na, en supito, al 23 djulio 2007, me telefonó mi ija Rahel, i me disho:

“Ya lo topi al profesor. Mira el e-mail ke te mandí”. En seguita eya me konto, ke siempre le interesava i estava kurioza de la istoria del profesor Polonez, i por esto, sin ke yo lo supiera estuvo en korrespondensia kon el Muzeo de Auschwitz. Ize ansi ke me disho, i ek el anunsio ke resivi (en seguita la traduksion - no biervo por biervo – del ingles):

Onorada Sinyora 'Ha-Elion,

Bazandome a los datos ke mos embiastes, examinimos los datos del kampo de konsentrasion, ke una parte de eyos remanesieron i se topan en nuestros archivos, topimos la rejistrasion siguiente:

Czyż Franciszek (Chish Frantsishek), nasio al 10 oktobre 1910 en Wisła Wielka; mónako [frer]; fue transferado de Radom al kampo de konsentrsion Auschwitz al 15 Septembere 1942. Fue rejistrado komo aprezado politiko polonez, i resivio el numero 63662 del kampo. De las letras ke mando del kampo, savemos ke estuvo aprezado en los blokos 4, 11 i 20A. Al djunio 1944 fue transferado del kampo de konsentrasion Auschwitz al kampo de konsentrasion Buchenwald. Fue liberado al 1945 por la armada sovietika.

*No podemos asegurar ke esta es la persona bushkada.
Si tienes preguntas, por favor, non ezites de eskrivirmos.*

Kon grande onor,

Simon Kovalski (Sinyatura).

*Ofisio de informasion de eks emprezados.
El Muzeo d'Estado Auschwitz-Birkenau.*

Despues ke meldi los detalios, me konvensi, ke en verdad eyos se referan al profesor. En seguita mi referencia a los detalios ke konsernan el Profesor:

- Esto seguro ke este es el ombre.

- El blok onde el morava, i onde yo iya a darle lisiones, era el blok 4 komo eskrevi antes, bazandome en mi memoria.

En unos kuantos dokumentos, ke resivi de los Archivos de *Yad Vashem*, topi otros detalios, ke konsernan al ombre:

- Ay sovre el un rejistramiento del blok 11 (la prizion del kampo).
- Su numero de aprezado en Buchenwald era 62167.
- Es presentado komo ombre de relijion Romea-Katolika.
- Al anyo 1958 tuvo una funksion a la Akademia Teolojika Katolika en Varsovia.

Al 23 Novembre 2017 topo mi ija Rahel en el sitio del konvento Pamoniski de Polonia el artikolo siguiente, ke se refera al profesor Czyż:

***Anzelm Franciszek Czyż (1910-1958),
Rektor de Seminario***

Nasio al 10 oktobre 1910 en Wisła Wielka, a la grande famiya de Filip i Anna D. Osinska. Despues ke termino la eskola primaria al 1922, kon el konsenso de sus djenitores, siendo ke non era adulto, adero a los fransiskanos en Panewniki, mientras ke era elevo de la eskola sigundaria Adam Mitzkewich en Katovich. Despues ke resivio su diploma de matrikulasion al 1928, empeso su novisiado ande los Fransiskanos en Wieluń. Estudio filozofia i teolojia en Wronki, ayi tomo sus djuras permanentes al 1932, i su diploma universitaria al 1934. En djunio 1934 fue ordenado komo pretre en Poznań. Ayi kontinuo sus estudios, i en 1937 resivio la diploma de Master en Filozofia de la Universita de Poznań. Afin de resivir su sertifikato de ensenyamento, kumplio un anyo de eksperiensa de ensenyar en los liseos de Poznań. Desde oktobre 1938, ensenyo linguas klasikas al Seminario Menor en Kobylin.

Despues ke esbrocho la Sigunda Gerra Mondiala fue deportado, al desembre 1939, al General Government. Moro en los monasterios en Piotrków Trybunalski i Radom ande ensenyo en sekreto linguas klasikas a los seminaristas. Desde desembre 1941 i la fin de enero 1942 fue aprezado en 'Pawiak' en Varsovia. Fue arestado de nuevo en djulio 1942, i en septembre 1942 transportado a Auschwitz. En

djunio 1944 fue transportado a Buchenwald, ande estuvo en el kampo sekundario Harzungen fina la liberasion al mayo 1945.

Desde oktobre 1945 ensenyo linguas klasikas i inglez al Seminario Menor en Nysa, i inglez a la eskola sekundaria estatal en Nysa. Durante los anyos 1950-1952 lavoro al Seminario Fransiskano Menor en Jarocin. Despues ke este fue serrado por el governo, ensenyo al seminario en Opole (1952-1955). Estonses fue el rektor del Seminario Menor, ke empeso a funksionar de nuevo en Kobylin. Izo traduksiones en polonez i publiko mas de una dozena de ovras relijiozas. Murio al 23 mayo 1958 en un eshpital en Trzebnica achakes de feridas ke tuvo en un aksidente de trafiko. Fue enterrado al semiterio monasterial en Panewniki.

Fotografias del Profesor embiadas por el Padre Allen Rusek del Seminario Fransiskano en Panewnichim.



Despues de la liberasion

Komo aprezado en Auschwitz



EL LADINO EN VILLA CRESPO

Graciela Tevah de Ryba

Lsto akontesía en la primera parte del sieklo vente en Villa Crespo, fondado por el *Intendente Municipal* [mayor] de la sivdá de Buenos Aires, Dr. Antonio Crespo, a lo ke metieron su nombre, komo omenaje por todo lo bueno ke izo, i partikolaramente, el gran ayudo a la djente para ke pueda morar i lavorar en el. Munchos imigrantes de Espanya, Italia, Polonia, Rusía i Turkía fueron al kuartier ke ampesó a puevlarse en los anyos 1880. En 1889 salen las primeras notisias imprimidas en los jurnales, ande avizan la vendidá de tierras, i de este modo se puevla aínda mas. El 3 de djunio, 1888 se avre la Fabriká Nasional del Kalsado, i en el mizmo terreno *la Curtiembre Federal* [una fabriká de kuerdo] ke dieron lavoro a la djente ke perkurava a tener buena vida - buto por el kual tantos i tantos imigrantes vinían a morar a la Arjentina, i, komo se dizía, “azer la Amérika”. Aboltando al kuartier, avía kalejas ande moravan los italianos, kalejas ande moravan los del sentro de Evropa i kalejas ande moravan los sefaradís vinidos de Turkía i Siria. Kaminando por las kayes se sintían las linguas de kada uno i uno, inkluzo el ladino, i mizmo djente ke no eran sefaradís, utilizavan biervos, refranes, bendisiones i mas en esta lingua. Vos daré unos kuantos exemplos:

En la kaleja Padilla i Serrano avía una kaza kon munchas kamaretas, ande morava djente de todo modo de lugares. Las mujeres aedadas partajavan komidas i echos de kaza, i los chikitikos djugavan en el kurtijo i afilú en la kaye. Los djóvenes se azían amigos i salían a dolashear [pasear] endjuntos por el kuartier de Palermo o andavan al sinemá en el sentro de la sivdá. A los aedados les plazía ver a artistas espanyoles komo Carmen Amaya, Lola Flores, Miguel de Molina, i los mansevos se gozavan de sentir tangos en las bozes de los kantaderos afamados del tiempo. Una noche, los padres de los djóvenes ke salieron a sentir tangos estaban merekiozos [preokupados], achakes ke era tadre i aínda no avían tornado. El grego don Basilio Papadouglass salió de su kamareta, i en mirando a

los ojos de don Moshón Chikiar, sefaradí de la Turkía, le dishó: “Buenos guerkos de ijos tenemos. Se izo la ora de durmir i aínda no tornaron!” Kaji sin darse kuento, don Basilio avía kitado de su boka biervos en ladino, mientras ke a don Moshón le salía una sonriza de oreja a oreja.

Kaminando por las kalejas del kuartier les paresía ke están en la Evropa, en los sitios ande avían nasido. los guezmos de las komidikas de kada uno vinían a las narizes. En la kaza grande las vizinas asperavan kon pasensia (ke “es media sensia”) ke Bulisa Abudara koziera los boyos de vedrura. Las golores del orno perfumavan el kurtijo, i eya inchía un platiko de boyos, i aharvava la puerta de kada kamareta kon alegría para azer ikram (ofreser). Una tadre, donya Rosina Catalano, mujer italiana, en aresiviendo el plato le disho: “Bendichas manos, Bulisa, ke el Dio le de salú, amen.” Bulisa kedó tresalida al sintirla avlar en ladino.

En invierno, oras de tadre, las mujeres asentadas en el kurtijo teshían a dos agujas, i afilú kuzían ropas para los chikitikos, i para esto demandavan ayudo de donya Sol Abrevaya, ke ayudava asta ke el vistido estuviera pronto. Eyas dizían: “Donya Sol es dies dedos, dies marafetes”.

En la eskina [kyoshé] de Serrano i Vera, avía un magazén ande todos los vizinos merkavan lo de menester. El patrón era Don Pedro Rodriguez, espanyol de Galisia, i era komik sentirlo dizir: “Vengásh en bonora, kualo tiene de menester merkar oy?”, kuando entrava algún sefaradí. Afilú kuando los chikitikos djugavan al top en la kaleja, era komún de sentir uno diziendo al otro: “Zera de gameyo grande sos, deké no pasates la pelota [el top] para azer un gol?”

Esta realitá de anyos pasados ke tengo kontado, kije partajarla kon vozotros, amá antes de eskapar, kero nombrar a algunas personas afamadas ke moraron en el kuartier, sintiendo la muestra dulce lingua: Ben Molar, Pedro Palacios (Almafuerte), Angel Magaña, Alberto Vacarezza, Leopoldo Marechal, Horacio Guaraní, José (Pepe) Marrone, Alberto Locatti, Raúl Soldi, José Fioravanti, Juan Gelman, Enrique Cadícamo, Celedonio Flores, Pedro Laurenz, Sebastián Piana, Lalo Schiffrin, Osvaldo Pugliese, Osvaldo Miranda i Alberto Vila, entre otros.

Saludozos i buenos ke estésh, amén.



La kaza de chikez de la autora en Villa Crespo

La autora, kon su marido León, en la Kaye Serrano, afuera de su kaza, avril 1962



*Orkestra Kafé Bar Izmir:
a la derecha Felipe Israel,
Farji kon el ud*



EL SENTRO KULTURAL SEFARAD DE BUENOS AIRES

Liliana Tchukran-Benveniste

l eskrivano Paulo Kohelo disho “El mundo está en las manos de akeyos ke tienen koraje de sonyar i toman el risiko de bivar sus suenyos”.

Durante muchos anyos Marcelo i yo, lavorimos bastante para fraguar algunos espasios ande muestra kultura i muestra lingua estuviera a la mano de la djente, perkurimos de azer, a poko a poko, actividades sefaradí en diferentes komunitades de Buenos Aires i también de adentro de Arjentina. Yo empesí kon la múzika muestra, porké esto vimos ke era lo ke las personas se akodran i gozan mas, así izimos konsertos kon reushitá grande, ma al mizmo tiempo organizimos konferensias sobre la istoria de la komunitá sefaradí en Arjentina i del mundo, tradisiones i mas i mas. Todo esto mientras ke kada uno tenía su lavoro, el ke mos dava parnasá, i también tenemos la famiya, ke kale mirar i kudiar.

Amá esto todo ke aparejimos endjuntos por la kultura sefaradí no mos dava (ni mos da fin agora) parás, porké para ke las personas vengán a los evenimientos todo kalía ser debaldes.

La djente empesó a venir kada semana a sentir muestras koferensias, así ke ancheímos los sujetos i empesimos a invitar profesores, investigadores, personalidades de la komunidad para ke vengán a avlar i esto tuvo una reushitá muy grande, kada vez teníamos serka de 100 personas de todas partes de la sivdad ke vinían a muestra aktivité ke yamimos “Raíces de Sefarad” i así aparejimos konsertos i también festivales de films sefaradí.

Kuando una persona sigé sus suenyos su vida toma kolor i forma, i empesa a gozar, se alegra i así es ke puede alegrar a otros. I las personas mos dizen, mizmo agora, ke les damos konosimiento, apartenensia i gozo kon muestras actividades.

Kon el tiempo tuvimos el grande mazal de poder avrir nuestro “Sentro Kultural Sefarad” (*Centro Cultural Sefarad*) en Buenos Aires en 2019 i en djulyo empesimos kon las actividades akí; esto todo antes de la pandemia, kere dizir “en persona” i sin tener ke demandar mas a las komunidades por un salon emprestado.



Mas mucho antes de la inogurasion del CCS, desde 2008, komo vos eskriví ariva, teníamos actividades kulturales i artístikas, ma en komunidades djudías kon majoritá ashkenazí ke mos davan sus salones i kon publiko sefaradí, ashkenazí, mizrahí i non djudió también. Kere dizir ke no teníamos un lugar propio nuestro, sinó estos salones ke mos emprestavan; esto fue ansina desde ke empesimos.

El nuestro primer projekto, antes de todas las actividades ke vos kontí, fue eSefarad.com, una pajina de Internet ande se publikan kada día - del 2008 i kontuneamos fin agora - artíkolos, consejas, projektos, investigaciones, livros, videos i eventos de todo el mundo referados a la kultura sefaradí, ke tiene aínda un bultén semanal ke se aresive debaldes por e-mail i también un program de radio yamado *Magacín Sefaradí* en Radio Sefarad de Espanya.

eSefarad.com
Noticias del Mundo Sefaradí

Tornando a nuestro Sentro Kultural, en este kurto tiempo, izimos en el grande salón i en el kurtijo konsertos, konferensias, seminarios de ladino, prezentaciones de livros, klasas de gizado i múzika sefaradí ke yamimos “Gizar i Kantar”, klasas de bayle de Maroko i del Oriente, films kon konferensia i mas i mas... Asta ke duvimos serrar en marzo de 2020 por la pandemia, uvo todo modo de actividades.

Ya konosemos todos lo ke esta pandemia mos trusho, no solo por la salud sinó ke también por el trokamiento ke tuvimos de azer los ke lavoramos por la kultura, las artes i la músika.

Ma los suenyos pushan, i a mozotros mos pusharon para bushkar el modo i la manera de kontinuar...

En akeyos días pensimos en sigir lavorando para muestra kultura de un otro modo. El negro virus Covid-19 no mos podía deshar kon los brazos deskayidos, i para poder azer las aktividades aparejimos presto todo en modo virtual, kon todas las posibilidades ke mos da la teknolojía oy, así ke tuvimos, i tenemos daínda, muchas ekspresiones artístikas, klasas, cursos konferensias i eksposiziones de arte “en linia”.

Trokimos nuestro siklo “RAÍZES DE SEFARAD” a “RAÍZES DE SEFARAD/Online” i gozamos en muestras konferensias de la savidurya de profesores, espesialistas i invitados de todo el mundo i esto todo se puede ver por nuestro kanal de youtube.com/eseфарad ande también kedan los videos para ver kuando kada uno kere i puede.



Mizmo los cursos ke se azían en nuestro salón no los deshimos de azerlos - tenemos 5 klasas de ladino de diferentes niveles por Zoom. En estos anyos se muchiguaron los interesados, i damos oportunidad a sienes de elevos de todas partes del mundo de ambezarsen muestra kerida lingua, el ladino.

Además kada semana en día de martes kontinuamos a tener por Internet nuestro curso de Istoria de los Sefaradís de todo el Mundo, ande kada mez tokamos un sujeto i un lugar del mundo diferente ande moraron los sefaradís.

I los suenyos kontinuan...

También nasió en agosto de 2020 una de muestras aktividades ke pensamos ke es muy valutoza para muestra kultura i muestra lingua

sefaradí ke es “ENKONTROS DE ALHAD - Balabayes i Musafires” ke yeva agora mas de 100 programes, ande partisipan tredje instituciones por mezo de sus balabayes ke las reprezentan i kada semana a su torno una de estas instituciones es la responsavle de aparejar el moabet i kombidar un musafir o mas de uno.

Enkontros de Alhad

BALABAYES i MUSAFIRES

Ansí es ke kada semana en día de alhad, desde el 9 de agosto de 2020, tenemos nuestros enkontros por Zoom enteramente avlados en ladino o haketía kon la partisipación de las mas importantes figuras de muestra kultura endjuntos kon estudiantes, avlantes nativos i nuevos del ladino i de la haketía. Todos los ke keren i pueden venir a la aktividad, ke es debaldes, pueden entrar al Zoom o mirar por Youtube o Facebook en bivo, i pueden demandar, komentari i saludar, ma todo en djudeo-espanyol.

Kon esto me penso ke kreímos una komunitá virtuala mundiala ande kada semana, sienes de personas mos enkontramos a gozar de muestra kultura i muestra lingua. I esto también keda enrejistrado en video i se puede ver en nuestro kanal [youtube.com/eseфарad](https://www.youtube.com/eseфарad) formando una grande videoteka.

Mos konosimos kon personas de todas vandas de la planeta, avlimos kon profesores a los kualos no teniamos la oportunitá de konoser si no era viajando, partisipimos en simpozios, kongresos, klasas, konferensias, konsertos sin mirar en ke paíz se aze.

No pensésh ke so vana, ke miro solo las buendades de esto, porké yo kero tornar a ke las personas vengán al Sentro, klaro ke si!

Ma me interesa arresgatar komo mizmo en los malos tiempos, tenemos la kapachitá de alevantarnos i mirar komo kontinuar la vida.

A poko a poko vamos tornando a la vida de antes, ma por siguro no será del todo igual, ni mozotros no semos los mizmos. No podemos deshar de azer las aktividades por Internet mientras ke también azemos aktividades en prezensia.

En 2022 tornimos a los programes de konsertos, se avrieron de nuevo las klasas de bayle sefaradí i *rikudim* (los bayles israelianos), i en 2023 tornaremos kon las otras aktividades.

El Sentro Kultural Sefarad es una institusión sin eskopo de ganansias. Las akividades son finansadas por donaciones voluntarias, la majoritá siendo de la djente ke viene kada semana.

I así kon los anyos, nuestro suenyo se trokó en muestra misión, i pushamos kada día para akumplirla, pensamos por nuevas akitvidades, kontaktamos otras instituciones para kolavorar kon eyas, kultivamos nuevos amigos por todo el mundo i mas...

Todo grande suenyo empesa kon sonyadores, komo mozotros, i kon fuersa, pasensia i pasión, a la fin se alkasa.

Algunas aktividades del Sentro Kultural Sefarad de Buenos Aires:



Atölyé de bayle sefaradí “Por los Kaminos de Sefarad”



“Gizar i Kantar” - Muzika i gizado sefaradí en vivo

Kurso “Savor de Ladino” - Lingua i tradisiones sefaradí



Filmos kon konferensia

Prezentación de libros





Sala de konsertos



*Konferensias i
moabetes*



LA RELASYÓN DE LA REALA AKADEMYA ESPANYOLA KON EL ISPANIZMO DJUDYÓ I EL LADINO

**Revista del libro de Ricardo Muñoz Solla,
*Menéndez Pidal, Abraham Yahuda y la política
de la Real Academia Española hacia el
hispanismo judío y la lengua sefardí*¹**

Esther Rute Cediel

Lo libro de Ricardo Muñoz Solla, profesor de estudios ebreos i arameos en la Universitá de Salamanka, *Abraham Yahuda y la política de la Real Academia Española hacia el hispanismo judío y la lengua sefardí*, es una monografía ke se sentra en la istorya de la Reala Akademya Espanyola (RAE) i sus myembros de orijín sefardí. En el, sulinya la importansa de dos “sefardistas”: el djudió Avraam Shalom Yeudá i el espanyol Menéndez Pidal, los ke izyeron posivle ke se meterán las bazas para la kreasyón de una Akademya del Ladino, ke finalmente se kreó en los últimos sinko anyos.

El capítulo primero, amostra la fondasyón de esta institusyón, la Akademya del Ladino en Israel i todo lo ke akontesyó, el nombramiento de los akadémikos korespondentes ke la formarían, ansina komo los enkontros para su kreasyón. Los dos primeros capítulos mos avlan de Avraam Shalom Yeudá i su kontribusyón al mundo akadémiko durante el tyempo ke moró en Espanya: el primer inkluye una kurta biografía personala sovre la orijín irakyana de Yeudá, su karyera universitarya, su vida en Evropa, espesyalmente en Londra i en Madrid. En desparte de munchas anekdotas ke deskriven la personalitá de Yeudá, por boka de los ke

¹ Muñoz Solla, Ricardo. *Menéndez Pidal, Abraham Yahuda y la política de la Real Academia Española hacia el hispanismo judío y la lengua sefardí*. Estudios Filológicos 351. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2021, 406 p.

kontaron komo era en su grupo mas serkano, sus preferensyas kulturalas i su gran valor en el mundo akadémiko.

El sigundo, está fokalizado direktamente en el tema prinsipal del libro de Muñoz Solla: Yeudá en Espanya, entre 1913 i 1923, epoka de la ke el mizmo Yeudá eskrive en un eskrito autobiográfiko ke publikó anyos mas tadre. Kuando se topava en Madrid, amostró avyertamente su interés por la kultura sefaradí i el ladino, traverso un siklo de konferensyas ke dyo en el Instituto Livre de Ensenyansa. Este es uno de tantos evenementos ke reushen a enforteser el menester de Yeudá de demostrar sus konosimyento linguístiko en el kampo, antes de su futura eleksyón komo profesor titular de Literatura Rabínika en la Universitá Sentrala de Madrid (UCM). Es importante akodrar la kontribusyón de Yeudá sovre la perspectiva dialektala del Ladino, ke mas tadre fue estudyada por otros investigadores komo Isak Révah, Hayim-Vidal Sephiha, Aldina Quintana Rodríguez i mas.

El tresero mos konta sovre la Katedra de Estudyos Rabínikos en la UCM, ke grasyas a una gran koleksyón de letras, Muñoz Solla reushe a eksplikar la difikultá ke sofre Yeudá kuando entra al grupo de profesores de la universitá. Finalmente, su esperado nombramyento yegó tras su publikasyón en el 14 de desembere, 1915. Amá, komo el mizmo Yeudá eskrive en una de sus letras, sintyó malogro malgrado del gran lavoro ke realizó para una katedra ke esperava tener una gran reushitá, kon muchos projektos de investigasyón en linguístika.

El kuatrén es el mas desvelopado en la investigasyón de Muñoz Solla, i mos avla de todos los akadémikos korespondentes de orijín djudía i sefaradí ke no eran espanyoles. Para kontekstualizarlo, en la epoka del nombramyento de estos myembros, la persepsyón del ladino para la RAE komo una lingua, desde el punto de vista sosyal i kultural, era de una varietá ispánika. Muñoz Solla, divizó el capítulo en seksyones espesyalas para kada uno de los akadémikos, asigún su jenerasyón, su apartenensya al sefaradizmo i la investigasyón del ladino. Los primeros kronolojikamente son Enrique Bejarano i Avraham Danón. Kontinua kon José Benoliel, de Tandjir, manko konosido, malgrado ke es el primer ke konosía perfektamente la haketía.

El sinkén i el kapítulo d'alkavo de la monografía se sentran en las polítikas lingüístikas de la RAE i de la ASALE (Asosyasyon de Akademyas de la Lingua Espanyola), la relasyon entre el sefardizmo i el ispanizmo, ke se esfora tras el nombramiento de Molcho i la intensyon de la RAE para rekonoser el ladino komo “ekspresyon djenuinamente ispánika i indisoluvlemente unida a la espanyola”. Ama, la rezolusyon ya se topava sobre la meza de la RAE despues del Sigundo Kongreso de la ASALE en 1956, onde se diskute el menester de inkluir el ladino en la adjenda de la institusyon i se va konkluir ke el djudeo-espanyol es una “varietá vieja del espanyol konservada por los djudyós sefaradí komo erensya kulturala”. En 1959, kon la Expozisyon Bibliográfika Sefaradí Mundiala, se favorizó de nuevo konsiderar el ladino en un kuadro muncho mas avyerto para empesar a inisyar la kreasyon de una akademya de lingua sefaradí, kon butos fokalizados en la promosyon del ladino i su kultura.

Sin dudva, el libro de Muñoz Solla presenta una narrativa rika en manaderos, komo letras i dokumentos ofisyales de la RAE sobre las bazas de la kreasyon de la Akademya del Ladino i de la importansa de la lingua para la propya institusyon, ke ayudan a entender la persepsyon del sefardizmo adyentro del konteksto sosyal de la Espanya del momento, así komo de la auto-persepsyon de los kreadores del projekto asta su fondasyon en febrero de 2018.

*Traversí mares,
pedrí mi lingua,
de la raíz de la vieja,
kresió una mueva.*

Grace Nichols



KEN ES AMIN AL-HUSEYNI?

Selim Salti

Si anyos Israel no reusho a puer azer la pas kon los arabos palestinyanos la kavza prinsipal fue kreada por Amin al-Huseyni, nomado 'la solombra de Hitler' ke syendo grande antisemito kreo los prinsipyos de una inimista kontra los djudyos de Palestina ke dainda egziste. Nasido de Yerushalayim, a una epoka fue ofisyer de la armada otomana i kombatyó durante la Primera Gerra Mondyala kontra los ingleses. Despues un tyempo se izo el mufti de Yerushalayim i ansi muy renomado.

Kuando los archivos de los Estados Unidos, poko tiempo antes fueron publikados sovre los kulpavles nazistos, kon intereso mos ambezamos sovre las personas ajenas influentes ke kolaboraron kon la Alemania de Hitler. Es ansi ke sale en medyo i ke mos ambezamos la kolaborasyon ke egzistyó entre Al-Huseyni (el Mufti) i los nazistos. Sigun los dokumentos publikados el buto de los nazistos era de konkerir el Medyo-Oryente i despues de aver matado los 250 mil djudyos del *Yishuv*, de nominar el Mufti lider de los arabos para ke estableksa un estado arabo en Palestina.

En los anyos 1940 un ofisyer almano de grado tomava 25 mil markas de mezada, los nazistos le dyeron al Mufti el dopyo. En despartes le akordaron para sus gastes privados otras 80 mil markas. Ademas le prometyeron un ayudo adisyonal para ke se pueda organizar una revolta kontra los ingleses en el Medyo-Oryente, espesyalmente en Irak, Siria i Palestina.

Konosemos a penas su pasado, ma savemos ke nasyo en Yerushalayim entre los anyos 1895- 1897, de una famiya ke teniya el derecho dezde 200 anyos de dar *fetvas* (sentensya sovre la ley islamika, a fin de reglar una kestyon relijyoza, djuzgar kavzos partikulares en dando otorizasyon a ke se agan). El Mufti fue achetado ansi komo persona de konviksyon por la mayoriya de los

arabos bivyendo en esta jeografiya. El fue un fervyente nasyonalisto, un djenero de *turançı* (pan-turkisto) arabo.

Su nombre djusto era Muhammad Amin al-Huseyni. Estudio el derecho koraniko durante un anyo en Kayro en la universidad El-Azhar. En 1913 a la edad de 18 anyos se fue a Mekka i se izo pelegrino. Mas despues kuando estava estudyante en Estambol, ampeso la Primera Gerra Mondiala, se engajo en la armada otomana i gerreyo en los Dardaneles komo ofisyer artiyero. Lavoro un tyempo en el servisyo de informasyon i de espionaje (*Teşkilât-ı Mahsûsa*) ke avia fondado Enver Pasha en 1913 okupandose de la aliansa muzulmana en el Medyo-Oryente. Moro poko tyempo en Izmir i en 1916 pretekstando estar hazino se torno a Yerushalayim onde ampeso a ser konosido en el mundo de la politika.

El provokador

A la edad de 20 anyos se metyo en tino de arestar la emigrasyon djudiya a la Palestina i fondar la Unyon Araba ke dainda egziste. Se izo prezidente de la asosyasyon *Al-Nadi al-Arabi* ke grupava todos los nasyonalistos shovinistos arabos de la Palestina. Durante el invyerno del anyo 1920 organizo manifestasyones por la independesya de la Palestina araba i a traverso la Unyon Araba kreo provokasyones kontra los ingleses en los payizes arabos. En Yerushalayim despues de 4 diyas de revolta i de piyaje [espojo, yagma] 5 djudyos i 4 arabos fueron matados. El Mufti del espanto de ser arestado se fuyo a la Sirya. Verso la fin de avril la korte militar inglesa lo kondana en absensya a 10 anyos de prizyon por aver provokado el puevlo a la revolta. Ma por razones de interes los ingleses lo pardonan verso la fin de 1920 i ansi torna a Yerushalayim.

El Mufti, a la muerte de su ermano grande en el anyo 1921, se izo mufti de Yerushalayim. El posto ke ampeso a okupar reprezentava para los arabos de Palestina la alta otoridad juridika relijyoza i morala. Los muftis eran prezidentes del Konsilyo Muzulmano (*Al-Madjlis al-Islami al-A'ala*) ke era la sola otoridad ke administrava la vida araba, i teniya debasho su kontrol los tribunales relijyozos, las eskolas relijyozas, los orfelinatos, el establesimyento de los programes de edukasyon, el vakf (fundasyon) de la asistensya a los

proves i la ekonomiya. Un poder sin fin ke le permetyo de azer entrompesos al seno de las komunidades djudiyas i muzulmanas de Yerushalayim. En el mez de agosto de 1929 pretendyendo ke el Muro de Lamentasyon ('*Ha-Kotel 'ha-Ma'aravi*) yeno de djudyos durante las fyestas kreaa un perikolo grave para la mishkita Aksa i su doredor, deklaró ke lugares sakros del islam ke se topan en el kampo de ariva, puediyan derrokarsen! Miro kon fuersa de impedir a ke los djudyos no se arekojgan i agan sus orasyones en el Muro, koza ke provoko una revolta ke kosto la vida de 133 djudyos i 116 arabos.

En el anyo 1931 malgrado su inimista kontra los inglezes, kon diplomasiya miro a estar konvenyente kon eyos i acheto a la demanda del governador ingles de organizar un kongreso internasyonal sovre la relijyon muzulmana i su politika en invitando reprezentantes del mundo muzulmano. A esta okazyon invito el d'alkavo kalif otomano en egzilo en Fransya, Abdülmecid Efendi, koza ke kontraryo la republika turka de Atatürk ke no permetyo a ke el Kalifato Otomano seya arebivido. Visto la menaza diplomatika turka el Mufti renunsyo de yamarlo.

Kontra la emigrasyon djudiya

En el anyo 1933, kon la vinida al poder de Hitler i de los nazistos en Alemania, miles de djudyos alemanes se egzilaron de este payis, i la majoriya de eyos vinyeron a Palestina. Entre 1933 i 1936 serka de 154 mil de eyos fueron enrejistrados por las otoridades del Mandato Ingles, un numero ke no refleka la realidad porke miles otros entraron en sekreto. La povlasyon djudiya del *Yishuv* dezde 1931, ke reprezentava el 17 porsyen de la totalidad de los abitantes de la Palestina, se vido pujar a 30 porsyen en 1935, koza ke kreo un grande dezavenimyento entre los dirijentes arabos. Los nasyonalistos arabos, sovre esta pujita del numero de djudyos i en no keryendo achetar sus establisimyentos en el *Yishuv*, demandaron del Mufti de establecer un komite nasyonal para deklarar la independensya de la Palestina araba. Ademas se solevantan i organizan greves ke duraron diyas en kavzando muchos muertos i feridos entre la povlasyon. Las otoridades inglezas intervinyeron kon muncha fuersa i la administrasyon del Mandato no amostro dinguna piadad enverso los nasyonalistos,

ansi 187 muzulmanos, 80 djudyos i 10 kristyanos pedryeron sus vidas, la mayoriya siviles. De espanto de ser akuzados de penas grandes, los lideres nasyonalistas arabos inkluzo el Mufti se fuyen del payis.

Las intisyones nazistas de masakrar i kometer un jenosidio enverso los djudyos fueron vistas por el Mufti kon interes i una buena razon de kolaborar kon Hitler. El inimigo komun del Reich i de los arabos syendo los djudyos, sovre todo, los de la Palestina eliminilarlos sera mas fasil si se kreara la posibilidad a las 2 partidas a ser amigas. Para arivar a 'la solusyon final' de este problem el Mufti en egzilo en Alemania porfiyo a enkontrar a Hitler durante 2 anyos, koza ke le fue akordado finalmente en los mezes de invyerno en 1941. Durante el primer enkontrato los dos se metyeron de akordo ke egziste una aliansa naturala entre las partidas sovre la inimista de los djudyos. Ma el Mufti, una vez achetado komo aliado de la Alemania, no se aresto de tener hohentas en demandando de Hitler a ke kontra la asistensya araba el Reich devra establecer un imperio arabo en el Medyo-Oryente i nomar a su kavesa a Amin al-Huseyni.

Visto las relasyones serkanas ke se estableseyeron entre ellos, el ministryo del eksteryor aleman demando al Mufti de ampesar a azer sabotajes kontra las fuersas militares i administrativas de los ingleses en Irak, Jordanya i Palestina, i ke ayudo direkto militar sera dado a los nasyonalistas arabos, si ovran komo los demandara el Abwehr (organizasyon de espionaje nazista). A esta fin el Mufti resive un grande montante de moneda ke le permetera de azer sus operasyones en Palestina i en Irak. El Mufti poko tiempo despues, en Mayo 1941, aze sentir su boz en la radyo de Bagdad i deklara su *fetva* en yamando a toda la uma araba a solevantarse i azer la 'gerra santa' kontra los ingleses en ayudando a los nasyonalistas irakyanos. Efektivamente los nasyonalistas siviles de Bagdad, antes ke la armada ingleza intervenga, atakaron a los djudyos de la sivdad i mataron salvajamente, entre el 1 i 2 de djunyo 1941 (operasyon ke fue yamada *Far'hud*), 128 personas. El resultado sinistro de este golpe fue ke miles de djudyos irakyanos ke bivyeron durante munchos siglos en las zonas de la Mezopotamiya ampesaron a egzilarsen en mayoriya verso la Palestina.

Las mintiras

El Mufti se aze durante la Sigunda Gerra Mondiala el instrumento importante de la propaganda alemana en el mundo muzulmano, visto ke los alemanes se sonyan de uzar los turkos en los Kafkazes i los arabos en el Medyo-Oryente, komo soldados mersenaryos i ansi puerder konkistar todos estos teritoryos. Ademas la propaganda alemana kon el ayudo del Mufti espanyo la novela ke Hitler es un ‘muzulmano sekreto’, mintira tipika komo la novela falsa sovre Willhelm II ke durante la Primera Gerra Mondiala los otomanos lo avian deklarado hadji. No ay kualo dizir a la inyoransa de los puevlos muzulmanos de akeyas epokas ke se kreyiyan a todo lo ke sus dirijentes les dizian.

El Mufti mas despues se metyo azer programes de propaganda en los radyos alemanes destinados al mundo muzulmano para ke el se adjunte a la lucha de Hitler en yamandola ‘el *dji'had* sakro’. Ansina mirar de inkulkar en los meoyos de los muzulmanos bivyendo en los Balkanes ke Hitler es sus aliado i sus salvador. El Mufti grasyas a su deredor i kon la fuersa del dinero fue kapachi de mobilizar serka de 100 mil soldados orijinaryos de Bosna, Kosovo, Makedonya, Bulgariya, Rumaniya i de la Trakya oksidentalala (en Gresya).

En los programes de la radyo, el Mufti no se atrivyo de dizir mintiras tal ke el nombre de Musolini era ‘Musa Nili’, ke Hitler se yamava ‘Haydar’ i ke en sekreto se avia echo muzulmano. La propaganda avia tanto influensado ke syertos arabos en Ayifto se kreyeron ke Hitler era un profeta i ke a esta fin kompozaron imnos a su nombre: “Ni mon cher, ni mister, Dyo en los syelos, Hitler en la tyerra!” Mizmo en nuestro tyempo somos akustumbrados a este manera de mintiras ke son repetadas por los aktivistos palestinyanos, ke pretenden ke Hristos el krusifikado (Yeshua) era palestinyano, i no djudyo!

Byen entendido el Mufti no fue el solo ke kolaboro kon los nazistos, el politisiano irakiano Rashid Ali al-Gaylani el qual se avia fuyido a la Alemania despues ke los inglezes se estableyeron en Irak, ayudo mucho a la mobilizasyon de los muzulmanos evropeos. Ombre de influencia en la politika irakiana, el fue resivido por Hitler i Ribbentrop i tratado kon onores fin a la fin de 1944. La propaganda

alemana, para tapar ojos i no tener difikultades en la kaye araba en el 18 de disembre 1942, en Berlin, fondo el ‘Instituto Sentral del Islam’ i a su kavesera lo trusheron al Mufti sovre la demanda del ministro de la propaganda, Goebbels. El Mufti en su diskorso de avyertura disho, ke los nazistos i los arabos en sus *neshamas* [almas] tienen los mizmos ideales, las mizmas disiplinas, la mizma kerensya de ovedesimyento i la inimista del djudyo.

Los muzulmanos SS

Al empesijo de 1943 el komandante de los SS, Himmler, tomando ventaja de la prezensya del Mufti kreo una unita SS de los muzulmanos evropeos. Su buto era de influensar los 350 milyones de muzulmanos ke biviyen en las koloniyas del Imperio Ingles en yamandolos a no gerreyar kontra sus ermanos muzulmanos nazistos. Poko despues, la unita kompozada de boshnakes muzulmanos i de hirvates katolikos ke la yamaron ‘La Kompaniya de la Espada’, antes de partir a gerreyar, el Mufti les inkulko la idea de inimista kontra los djudyos en dandoles un libro entitulado ‘Islam i Djudaizmo’. Una ves estos soldados yenos de aborresimyento kontra la uma djudiya, fueron mandados a los Balkanes a afrontar las unitas de kombatantes komunistos, en los kualos pedryeron mas de la mitad de sus kompanyeros. A la fin, la unita fue echa prizonera por los Aliados. El Mufti, kuando la okazyon se le prezentava se iva a saludar los de ‘la Kompaniya de la Espada’ i no mankava de azer el saludo nazisto en dizyendo *Heil* (bivas) Hitler. Muy kapachi en propaganda, en sus diskorsos a los ofisyales de la unita muzulmana, regularmente les dziya ke el fashizmo no era kontra la relijiyon, es ansina ke *Allah* ampeso azer partida de la gerra.

Su fin

Enfin kon la disparisyon de la Alemania nazista, el Mufti se fuyo a la Suisa, fue arestado i aprezado en Fransya, onde grasyas a sus kontaktos fue kapachi de salvarse i de fuyirse esta vez a Ayifto. Despues de aver servido Hitler, el Mufti se metyo a la dispozisyon de los Estados Unidos para kombatir la Rusiya Sovyetika. El fue uno de los fondadores de la asosyasyon ‘La Ermandad Muzulmana’ i se okupo de organizar ‘Las Konferensyas de la Unidad Islamika’.

Entremyentes los grupos kasadores [avdjís, shasöres] de nazistos miraron de matarlo, ma grasyas a los servisyos sekretos amerikanos se pudyo salvar i no mizmo ser djuzgado en Nuremberg.

En el anyo 1948, en Gaza, se deklaró ser el prezidente del estado palestinyano, ke el fondo, i a la eksepsyon de Ayifto, Arabya Saudita, Sirya i Liban dingun otro payis muzulmano lo rekonosyo. A la fin, paso lo mas de su tyempo en egzilo en Beyrut, en organizando la propaganda anti-israelyana de los grupos terroristos palestinyanos, onde muryo en 1974. Israel no acheto a ke seya enterrado en Yerushalayim.



El enkontro de Amin al-Huseyni i Adolf Hitler, 28-11-1941

Bundesarchiv, Bild 146-1987-004-09A / Heinrich Hoffmann / CC-BY-SA 3.0



**YO I MI MUJER ANINAMOS
A LOS MEDIOS**

Una ojada umorística al mirar bebés

Rivka Havassy

Traduksión del ebreo: Aldo Sevi



Antes unos kuantos anyos la poetesa i eskritora Margalit Matitiahu regaló al Instituto Salti en la Universitá de Bar-Ilan sienes de artíkulos aparteniendo a la erensia de su madre, Matilda Reytan nasida León (en la segida Matilda León o ML). El legado inkluye una koleksión de materiales imprimidos en djudeo-espanyol en letras ebreas i latinas: livros, livrikos i gazetas, algunos muy raros, i también publikaciones en grego i fransez. Además ay letras i notas eskritas por Matilda León a mano. Sovre uno de estos artíkulos vos vo a kontar akí abasho.

Matilda León nasió en Salóniko en 1909. Kumplió sus estudios de liseo en la sivdad, i siendo una sionista ferviente, refuzó a la propozisión de su tío de emigrar a Arjentina, i partió por Erets Israel kon un grupo de selaniklís. ML arekojó una koleksión grande de publikaciones en djudeo-espanyol, lo mas imprimidos en Salóniko, i a estos se adjuntaron gazetas i livros en djudeo-espanyol ke salieron a luz en Israel. Mos deshó la buena vida en 1986.

El artíkulo de la koleksión de ML del kual se trata es un karné chiko de 15×10 sm ke tiene 89 pájinas non numeradas, eskritas a mano por ML. La eskritura está klara i regulara, i esto fasilita la melda. Todos los tekstos en el karné son tekstos lírikos. Un artíkulo detalyado sobre este karné, kon revistas i analizas de su repeterio de aspektos diferentes, se va a publikar en el próksimo número de la revista *Yod* ke aparese en Fransia.

El karné inkluye 27 tekstos, 22 de eyos siendo “kantes populares”; kere dizir kantikas en ke se aranjan palavras en djudeo-espanyol a

melodías populares. Por kada uno de estos kantes se nota en el karné la melodía sigún se kanta; esto es komo vemos en gazetas i livrikos de kantes en Salóniko. Los otros 5 tekstos son poezías sin indikasión de melodía.

Se ve ke 12 de los “kantes populares” en el karné de ML ya son konosidos de jurnales umorístikos i livrikos de kantes ke fueron imprimidos en Salóniko, todos publikados en 1926. Komparando entre las versiones imprimidas i las del karné, se puede konkluir ke ML kopió los tekstos kaji letra por letra, solo aviendo akí ayá unos kuantos trokamientos minudikos. Probavlemente izo las kopias durante 1926, a la edad de 17 anyos. Malorozamente, aparte de dos kavzos, los nombres de autores no fueron kopiados, mizmo kuando ya avían aparesido en las publikaciones orijinales. Dunke por lo mas de los kantes del karné ke no los avíamos konosido de otros manaderos, no savemos ken son los autores.

Vos prezentaré dos tekstos del karné otramente non konosidos. Aparesen debasho de uno solo título: “Yo i mi mujer aninamos a los medios”. Orozamente se trata de uno de los dos kavzos en ke ML kopió el nombre del autor. El kante esta sinyado por “Moshiko”, ke es una de las dos sinyaturas konosidas de Moshe Cazes, ke es “Gazoz” del duo Sadik i Gazoz. El primer teksto es una poezía de 12 linias, en la kuala el lokutor es un ombre (el marido). La linia d’alkavo de la poezía introduce el “kante popular” ke la sige i la indikasión de su melodía: “Sintiendome kantar al son del kante fokstrot *Titina*”. En este sigundo teksto, el lukotor en las primeras estrofas es el marido (“yo”) i en las d’alkavo es la mujer (“eya”). Akí vos traygo los dos tekstos:

Yo i mi mujer aninamos¹ a los medios²

סין דופיין איספ'ורסו ייו מי דולסי באלאבאיייה
אונה נוג' ארוז'אדיקוס די בינו דישימוס אנדי ב'ה קי ב'אלייה

Sin dopio esforso yo [i] mi dulce balabaya
Una noche arrojadikos³ de vino dishimos ande va ke vaya

¹ meneamos dulsemente

² buchukes, djemelos

³ arondjadikos

לאס סוסטאס גריטאב'אן באשו מואיסטרו פיזגו ג'ימיאן
מוזוטרוס אלב'וראב'אמוס... קואנדו איל מונדו [אינטירו דורמיאן]

Las sustas gritaban basho nuestro pezgo djemían
Mozotros alvorávamos⁴... kuando el mundo [entero durmían]

קי לאב'ורו מי דיין! קי אקטיב'יטה! אירה אינב'יירנו קון לודוס
ייו סין אפירסיב'ירמי די און קולפו פואידיאמוס פ'אבריקאר דוס

Ke lavoro mi Dio! Ke aktivítá! Era invierno kon lodós
Yo sin apersivirme de un kolpo puedíamos fabrikar dos

און ניניו אי אונה נינייה די אונה ב'יינטראדה מיז[!] מוז'יר אליג'ה
קי סי ייאמה איסטו ליקטור בולמה או פרונה קי ב'ה פ'ליג'ה?

Un ninyo i una ninya de una vientrada⁵ miz[!] mujer alecha.
Ke se yama esto, lektor, bolmá⁶ o pruna ke va flecha?⁷

ייו מי טרוקי אין דישיפלה מי מוז'יר אונה דאדה ייה פאריסי
סי מי קייריש סינטיר קאנטאר לה מאנייאנה קואנדו אמאניסי

Yo me trokí en dishipla, mi mujer una dadá ya parese
Si me kierésh sentir kantar la manyana kuando amanese

ייו טומו אל ניניו מי מוז'יר אלה נינייה קאנטה אי אנינה
סינטיינדומי קאנטאר אל סון דיל קאנטי פ'וקסטרוט טיטינה

Yo tomo al ninyo, mi mujer a la ninya kanta i anina
Sintiéndome kantar al son del kante fokstrot Titina.

Yo Kuplé 1

Dúrmete chiko regalado,
non te puedo sentir keshar,
El kolchón ya está unflado
i estufado de pishar.
La noche non ay mas resfolgo,
siempre esté en pijamá

ייו קופלי 1

דורמיטי ג'יקו ריגאלאדו
נון טי פואידו סינטיר קישאר
איל קולג'ון ייה איסטו אונפ'לאדו
אי איסטופ'אדו די פישאר
לה נוג'י נון איי מאס ריספ'ולגו
סיימפרי איסטו אין פיז'אמה

⁴ amanesávamos

⁵ todos los nasidos en una paridura (de mamíferos)

⁶ enganyo

⁷ alusión a la ekspresión “komer pruna” – ser enganyado, enkamparse

por mirar kuento... me afogo,
enfrente se fuye mamá.
Esto non me pude sonyar,
non ay hayre de arreskunyar.

Refrén 1

Yo tengo komesina
i la kanto ansina,
debasho la kortina
yora: inga inga.
M'enkanya d'eskupina
esto se yama kiná.⁸
Ke modo de karpina⁹
yora inga! inga!

Kuplé 2

Pantalones kito i meto
ke modo de belá topí
kon el sestiko umidiento
kuando aze el gran pipí.
Parese masa de fideos,
las karnezikos al tokar.
El me arranka los kaveyos
i me save embatakar.
Yo ke era tanto pintí¹⁰
de kazar ya me repintí.

Refrén 2

Ya me tomó por moso
lo baylo komo lonso.
Por un chiko... esforso
dies puntos de plazer...
Me se entró pipino
adientro el eskino.
El kuento no konvino
oy yo estáo bezer.¹¹

פור מיראר קואינטו... מי אפ'וגו
אינפ'רינטי סי פ'וליי מאמה
איסטו נון מי פודי סוניאר
נון איי חאירי די אריסקוניאר

ריפ'רין 1

ייו טינגו קומיסינה
אי לה קאנטו אנסינה
דיבאשו לה קורטינה
יורה: אינגה אינגה
מינקאנייה דיסקופינה
איסטו סי ייאמה קיינה
קי מודו די קארפינה
יורה אינגה! אינגה!

קופלי 2

פאנטאלוניס קיטו אי מיטו
קי מודו די בילה טופי
קון איל סיטיקו אומידינטו
קואנדו אזי איל גראן פיפי
פאריסי מאסה די פידיאוס
לאס קארניזיקוס אל טוקאר
איל מי אראנקה לוס קאב'יאוס
אי מי סאב'י אימבאטאקאר
ייו קי אירה טאנטו פינטי
די קאזאר ייה מי ריפינטי

ריפ'רין 2

ייה מי טומו פור מוסו
לו באיילו קומו לונסו
פור און ג'יקו... איספ'ורסו
דייס פונטוס די פלאזיר...
מי סי אינטרו פיפינו
אדיינטרו איל איסקינו
איל קואינטו נו קונב'ינו
אויי ייו איסטו ביזיר

⁸ del ebreo קינה (endecha) – desgarsia, negra ventura

⁹ yorón

¹⁰ pedante

¹¹ enfasiado, desgustado

Eya Kuplé 1
 Nani nani la bijukela,¹²
 ah! chika de mi korasón.
 Mis uvres ke son de bitela
 ah! no me modras el pisón.
 Al balabay le do espalda
 i kuando lo siento ronkar,
 i si la ninya se despalda
 panyales me vo a bushkar.
 I por tapparle el garón
 le do chupón o biberón.

Refrén 1
 Los krios de agora
 kada punto i ora,
 el alma se akora¹³
 yoran inga! inga!

Kuplé 2
 Sin apretarle las agayas
 chiyos eya save echar,
 Me va saver azer las guayas
 i mucho bueno endechar.
 Me abasha leche de furia
 i se le toma el sulup.¹⁴
 I kuando me echa la zuria¹⁵
 negra bolmá, negro kalup.¹⁶
 El vistido al estrenar
 lo rega¹⁷ kon el urinar.

Refrén 2
 Kuando me kala pelo
 de desfriar de yelo
 yo maldigo al sielo

אילייה קופלי 1
 נאני נאני לה ביז'וקיללה
 אח! ג'יקה די מי קוראסון
 מיס אוב'ריס קי סון די ביטיללה
 אח! נו מי מודראס איל פיסון
 אל באלאבאיי לי דו איספאלד'ה
 אי קואנדו לו סיינטו רונקאר
 אי סי לה נינייה סי דיספאלדה
 פאנייאליס מי ב'ו אה בושקאר
 אי פור טאפארלי איל גארון
 לי דו ג'ופון או ביבירון

ריפ'רין 1
 לוס קריאוס די אגורה
 קאדה פונטו אי אורה
 איל אלמה סי אקורה
 יוראן אינגה! אינגה!

קופלי 2
 סין אפריטארלי לאס אגאלייאס
 ג'ילייס אילייה סאב'י איג'אר
 מיב[!] ב'ה סאב'יר אזיר לאס גואלייאס
 אי מוג'ו בואינו אינדיג'אר
 מי אבאשה ליג'י די פ'ורייה
 אי סי לי טומה איל סולופ
 אי קואנדו מי איג'ה לה זורייה
 ניגרה בולמה ניגרו קאלופ
 איל ביסטידו אל איסטרינאר
 לו ריגה קון איל אורינאר

ריפ'רין 2
 קואנדו מי קאלה פילו
 די דיספ'ריאר די יילו
 יו מאלדיגו אל סיילו

¹² de baza franseza *bijou* (djoya) – nombre de karinyo por ijikas

¹³ se espanta

¹⁴ suluk, reflo

¹⁵ del grego *τζουρία* (*dzuria*) – suziedad, medra

¹⁶ alusión a la ekspresión “komer kalup” – malgastar

¹⁷ arrega, moja

fin ke me vo uzar.¹⁸
Me topo repintida
kuando estó sortida.¹⁹
Ize negra partida
de me kierer kazar

פ'ין קי מי ב'ו אוזאר
מי טופו ריפינטידה
קואנדו איסטו סורטידה
איזי ניגרא פארטידה
די מי קייריר קאזאר

En el djénero de “kantes populares” distingimos entre varias kategorias temátikas. Las mas importantes son: (1) kantes lírikos en ke el tema sentral es amor i todo lo atado: eskarinyo, alegría, deziluzión, adulterio, selo ets.; (2) kantes umorístikos para divertir i azer riyir; (3) kantes satírikos ke kritikan fenomenos sosiales, konvensiones i uzos kondenavles en los ojos de los autores. En estos kantes la kritika viene embalada kon umor i está prezentada kon livianez, i por esto esperta manko opozisión i es mas fasil de akseptarla.

El kante ke vengo de presentar akí apartiene al sigundo grupo – es para divertir i azer riyir. Jeneralmente, en otros kantes de esta kategoría se trata de un personaje o una situasión komik, i en vezes se inkluye kontenido erótiko ke se presenta kamuflado, amá kon godros insinuaciones, afín ke todos supieran la intisión verdadera. Esto es porké tanto los autores como los lektores entienden ke en sosietás tradisionalas como la suya las kozas intimas no se diskuten aviertamente. Un exemplo de esto es el kante “El Gancho” ke diskuto en mi artíkolo en Akí Yerushaláyim #102-103. Akel kante tiene dos niveles, el uno avierto – respektavle i inosente, i el otro kuvierto – erótiko i pikante. Por kontra, el kante “Yo i mi mujer aninamos a los medios” es muy diferente. Este se raporta delikadamente a la aktivítá konjugal ke kavzó el nasimiento de los medios, i la presenta como plazer. El tratamiento es franko i liviano: “Las sustas gritavan basho nuestro pezgo djemían [...] / Ke lavoro mi Dio! Ke aktivítá!” I en seguida: “Por un chiko... esforso / dies puntos de plazer...” Tal tratamiento relasha la difikultad i pezgura del sujeto.

Lo ke aze este kante espesial es la manera avierta i liviana en la kuala marido i mujer se keshan por las difikultades de mirar kreaturas.

¹⁸ auzar, akostumbrar

¹⁹ en el kabiné

Esto no me lo akodro aver visto en otros kantes. El kudio de los bebés les parese komo esklavaje: “Yo me trokí en dishipla, mi mujer una dadá ya parese”; “Ya me tomó por moso”. Ya no pueden durmir a las noches: “La noche non ay mas resfolgo / siempre esté en pijama”. Todo el tiempo están okupados en trokando los vistidos de las kreaturas i konfrontando kon lo ke azen bebés: yoran i maúyan: “Ke modo de karpina / yora: inga inga”, mojan los vistidos i las savanás: “El kolchon ya esta unflado / i estufado de pishar”; “kon el sestiko umidiento / kuando aze el gran pipí”, travan los kaveyos de los parientes i les kaye la bava: “El me arranka los kaveyos” ets. La madre se kesha también por las inkomoditás de alechar: “Mis uvres ke son de bitela / ah! no me modras el pisón”. Las keshas se azen en una manera hosh: “Me se entró pipino”; “ke modo de belá topí”; “negra bolmá, negro kalup”. Kada uno ke tiene kudiado por bebés se puede solidarizar kon esto. En konsekuensia, malgrado ke los dos eksprimen regreto por kazarsen, los lektores entienden ke las kozas se dizen kon buena umor i kerensia.

También la melodía eskojida por el kante kontribue al aver liviano i hosh del teksto. *Titina* es un kante fransez ke era muy pupular en el empesijo de los anyos 1920. En esta kantika alegre un ombre se kesha ke su muchachika Titina se pedrió, i la está bushkando por todas las partes. Deskrive su aparensia, no topa ni entrada ni salida en el Metró yeno de djentoria, i roga de ken la tope ke se aproveche de su kompanyía i ke se la de atrás al otro día. Akí se puede sentir la kantika franseza:

<https://www.youtube.com/watch?v=FgeehvaPIx4>

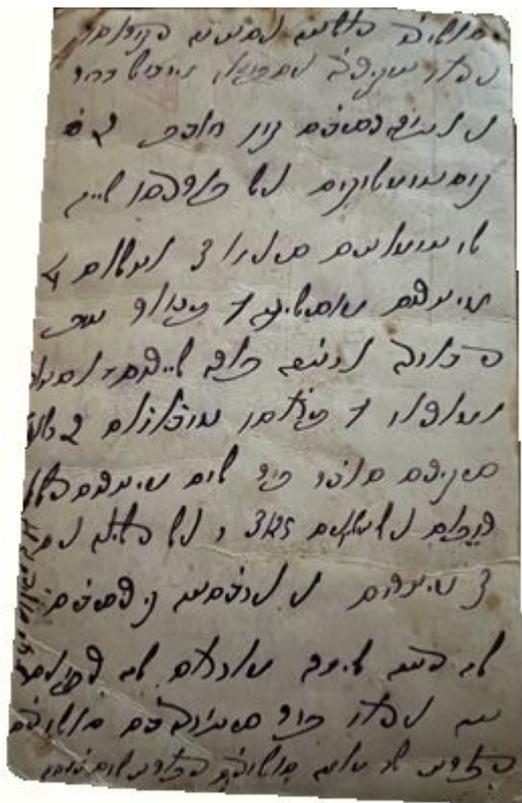
La kantika ya tenía una versión gerega, i el duo Sadik i Gazoz ya avían eskrito otrún teksto para la mizma melodía, uno ke es mas serka a la kantika franseza orijinala i a la versión grega. También estos faktos azen parte del konteksto de “Yo i mi mujer aninamos a los medios” i kontribuyen a su livianeza i al entender ke no kale tomar su kontenido literal al serio.



TRES KARTPOSTALES DE LA FAMIYA BAHAR

Orit Salinas

Transliterasyón del soletreo: Rina Da'han i Orit Nisim

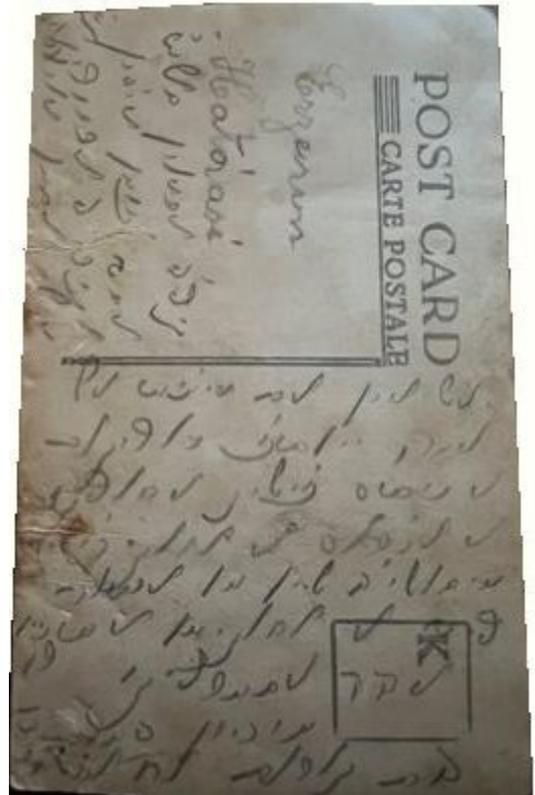


Esta kartpostal es probavlamemente del empesijo de los años 1920. Zimbul Bahar es mi granmamá.

Saludo de alma estima de korasón i de tu kerida espoza Zimbul Bahar

I agora resives kon Hadip 2 kostumluks. El pardesú ya lo tomates. Se izo 3 atrás 4 metros muselina 1 penuar, toda de banda ancha

para yerros i astar amariyo. 1 pedaso tovajas 2 blankas. Si keres saver por los metros de las ropas el [?] es 3/25, el de lino es 3 metros. I envista ke resives la dita letra mandas la repuesta. Por sigunda ves saludes de parte la mana, saludes de parte los [?].



Esta es una kartpostal de los años 1930, adresada a mi granpapá, Salti Bahar.

Erzurum Hatrası [turko: suvenir de Erzurum]

Kerido ermano Salti

Esta fotó embío agora. De Erzurún te la estó mandando.

El uno es Jojó, el otro Yusef Barokas i Nisim Filit de Sarika i Avram i Izak Filit. Te saludo yo a tu ermana Reyna i Izakito i Sinyorú i Dudú i Israeliko. Te bezo [?] a dos karas [?]

אכנהו

זחמיכך

למסוקם

עפלהן

רפשן



EL KANTONIKO DE HAKETÍA

Los tekstos sigientes están eskritos en haketía. Abasho puedésh topar eksplikaciones souvre grafemas i sonidos espesífikos de la haketía diferente del ladino ke aparesen en los tekstos. Las palavras i ekspresiones en **letras godras** (“bold”) son partikolares a la haketía i se topan en el glosario al kavo de este kantoniko. Otras palavras i ekspresiones son eksplikadas en las notas.

Los sonidos i las grafemas espesífikos de la haketía diferente del ladino:

ʿ komo *ʿ* en ebreo klasiko, ʿ arabo (konsonante frikativa faringal sonora)

b plosiva (“dura”) detrás de una konsonente, frikativa (“blanda”) detrás de una vokal

c delante de e/i, komo *s*, otramente komo *k*

ġ komo *j*

gh komo *g* frikativa (“blanda”)

gu delante de e/i, komo *g*, otramente *gu*

gü se uza delante de e/i para *gu*

h letra muda

ĥ komo *h* en inglez, *ḥ* en ebreo

ḥ komo *ḥ* en ebreo klasiko, ḥ arabo (konsonante frikativa faringal sodra)

j komo *h*

ĵ komo *j*

kh komo *h*

ll komo *y*

ñ komo *ny*

qu komo *k*

w komo *w* en inglez

Letras dobles (**bb**, **dd**, **l·l**, **ss**, **zz** ets.) reprezentan konsonantes largas.

TU MANO DE CINCO

Mercedes Dembo Barcessat

Para esa noche vistí mi Chanel; mi amiga Dior me lo había regalado hacía unos meses.

Mi wueno me disho: “Luzze¹ esta mano de cinco, oño que te **haddee** de los embidiozzos² y te **huzee** la nesamá.”³

“¡Waha!” **resollí**, “no me **shenfeo** ma lo pondré⁴ para hazerte kabod⁵ porqué eres tan **hnina** conmigo y siempre tenes algun detalle sabrozzo.

Wa me fi⁶ al concierto. **Gher** entrí y **una bel’a de** oños se pozaron sobre mi; unos d’ellos me **shuaban**, otros se **leskheaban** en mi felejo⁷ **como piojo en costura**. Sigui con la cabeza alta; **shaureí** en mi **emjaj** y no hizi cazo⁸ a denguno, vini para **enjubilarme** y es lo que voy a hazer. La mano de cinco que encolgaba de mi cuello⁹ me daba emuná¹⁰ y sonreía y me **farjeaba**; lo pasí de lo mejoer mejoer.



¹ mete a luz, apara

² selozos

³ del ebreo: alma

⁴ tomaré

⁵ del ebreo: onor

⁶ fui

⁷ kuero

⁸ kavzo

⁹ garón

¹⁰ del ebreo: kreensa

FERVIONA

Mercedes Dembo Barcessat

Yo era una **ferviona** de chiquita; la hazía **jennear** a lo wueno mío de mammá tanto **hatta** que me **aiteaba**: “!Awilí wahdí! Ya no **cuedoy** más! !Esta hiña mía me va sacar **el e‘mar!**” Se quitaba la zapatilla del pie para tirármela. Awuelita¹ se paraba enfrente de ella para impedírselo.

“iNa ayni², Sultanica mi nuera, no te **jennees** ansina! iNa ya mal te suba la tensión!” - **resollaba** Awuelita.

“iSeñora Soltana te juroy por los saddikim³ que me saca de quicio!”⁴ - **aiteaba** mammá acalorada de la **jenniya** que tenía.

“iSultanica na **ayni**, cálmate; ya **saboy** que la niña es un **fervete cochete**, ma ya sabes como son la crianza!⁵ **Awera gher** solta de la mano la zapatilla, na ya mal la des un golpe malo y la lastimes” - insistía Awuelita.

“iSeñora Soltana lo haze de porpositó⁶ para **aborrilarme!** iQue **tenikud!**” y seguía “ivenga quien se vengue de ella como se venga de mi!” - **aiteaba** mammá tan enojada⁷ conmigo que se la hazía la cara colorada como la **matesha**.

“iTe kalme el Dio, Sultanica mi nuera, no la **baldones**, que no es nada wueno!” - saltaba Awuelita apenada.

Cuando entraba babá del trabajo y veía como se hallaba⁸ mammá, él ya sabía que yo era la culpable. Yo salía pitando⁹ para que no me castigue.

¹ gramamá, la vavá

² del arabo: mi ojo

³ del ebreo: santos, djustos

⁴ del kastilyano: me kita loka

⁵ las kreaturas

⁶ kon intisión

⁷ araviada

⁸ se topava

⁹ del kastilyano: irse presto

Glosario:

aborrilar – desplacer

aitear – gritar

awera – agora

awilí wahdí – guay de mi

baldonar – maldizir

como piojo en costura – ande no está invitado

cuedoy – puedo

e‘mar – vida

emjaj – meoyo

enjubilarse – alegrarse

farjearse – englenearse, divertirse

fervete cochete – persona ke aze todo presto, muy aktiva i efikas

fervióna – ‘biva’, guerkizika

gher – solo, simplemente, apenas

huzear – alevantar

haddear – guadrar

hatta – asta

hnina – buena

jennear – inyervar

jenniya – inyervos, batires

leskhearse – apegarse

matesha – tomat

mi wueno – “mi bueno”, ekspresión de karinyo

resollar – kontestar, salir kontra

saboy – se

shaurear – konsultar, diskutir

shenfearse – espantarse

shuar – kemar

tenikud – ravia, birra

una bel‘a de – muchos

wa – ahora

waha – muy bien



LA TÍA SUZÁN

Estreya Seval Vali

Kuando Suzanika, mi madre, se kazó en 1951, fue la sigunda Suzán Asseo de la famiya, porké antes de eya avía la tía Suzán de mi papá (ermana de mi nono Lazar), ke no era kazada. No ser kazada, sigún mi nona Estreya, era un pekado mortal.

Yo no so la memorya de la famiya. Es Suzanika, mi madre, ke era kuryoza kom'a mi, ke demandava i se akodrava todo. Yo eskribo. Avlávamos muncho kon mamá, en Ganeden k'esté.

La tía Suzán era morena komo su padre Yakov, edukada komo sus ermanos, liberada antes de su tyempo. Eya lavorava, ganava bueno, i mantenía a su madre i su padre ke estava paralizado.

Mi nono Lazar no se pasava bueno. Un tyempo bivieron kon la tía Suzán en Ortaköy en una kaza muy grande. Parese ke era muy fuerte i maltratava a los ijikos (mi papá Izak i su ermanika Ester). Parese ke eya kería byen solo a Vivi, ija de su ermana Rika, ke no era rika i ke izo *aliyá* kon su famiya. Izak no se olvidó de akel tyempo i le tenía enki [renkor] a Vivi. Suzanika le dizía, ya basta, ya pasó todo esto. Bivieron endjuntos un kurto tyempo i pasaron a la Kulá. La fotó es de la tarasa de la kaza d'ayá.

Deké no se kazó la tía Suzán? Durante la Sigunda Guerra Mondial avía muchos etranjeros en Estambol. Suzán s'enamorado de un jurnalisto vinido de la Rumanía. El ombre fue obligado de tornar i disho a tía Suzán, aspérame, ya v'a tornar. I tía Suzán lo asperó. La famiya peno muncho para kazarla. Eya no beyenó [kijo] a dingunos.

Vino el tyempo de ser emeklí [retirado del lavoro] i se instaló en una kamareta de una kaza grande de tavla ande moravan famiyas djudías proves. Estreya i Lazar kerían espantarla. Kualo vas a azer

kuando te se van a eskapar las parás? Me va suisidar, respondió tía Suzán.

La famiya Asseo m'enkantó syempre. Deké eran tan duros? Deké no eran kerensyozos? Vengansas i “ya se las dishe!”

La tía Suzán ke yo konosí era morena, flaka i tenía ermozos kaveyos blankos. Vinía en Pésah i Roshaná a pasar unos kuantos días kon mozotros. La kería byen porké m'embevesía. Djugava kartikas kon mi. Avlávamos en turko. Oyía lo ke avlava kon Suzanika. Savía ke avía ratones grandes komo gatos en su kamareta i pensava ke en muestra kaza pudía durmir repozada. Es Lazar ke se iva ande eya para envitarla. Estreya le azía kara i l'arebashava. Ya éramos sesh en kaza. Ke diferensya azía si fuéramos syete, i una boka demazía?

Tía Suzán no se suisidó. Yo tenía pue'ser 20 anyos. Sus vizinas telefonaron diziendo ke no salyo de su kamareta unos kuantos días. Mi papá Izak se fue a mirar. No kero kontar mas. La enterraron ande enterran los proves. A Lazar le disheron ke la metyeron en el azilo de los vyejos. Ya es verdad ke papá kijo meterla ayá, ma tía Suzán no akseptó.

Estreya se fue para arekojer su kamareta. Mos trusho naperones brodados en mano de su ashugar. Me los arevatí pishín. Yo konosko la valor de lo vyejo.

Pasaron unos sesh mezes. Un día ke estava solo, Lazar telefonó a l'azilo para avlar kon su ermana ma le disheron ke no avía una persona ansina. Kuando tornimos a kaza pishín mos demandó. Estreya i papá fueron ovligados de dizir la verdad. Siguro ke Lazar se metyó a yorar.

*Majer sin ombre es komo
pishkado sin bisikleta.*

Irina Dunn



EL SEKRETO DETRÁS DEL KUADRO EN LA PARED

David Atias

Un día, un amigo mío ke konose mi relación kon la kultura sefaradí i el djudeo-espanyol, me demandó si podía traduzir algún dokumento ke pue'ser estava eskrito en djudeo-espanyol. Siguro ke le dí una repuesta pozitiva, así ke inmediatamente me kontaktó un ombre yamado Moti ke me embió una fotó de una letra eskrita en djudeo-espanyol [en una ortografía a la franseza]:

Del matado...

Adio Ernestina! Adio mis ijicas!...

Adio ermanos! Adio ermanas!...

La suerté mia se désido mouy presto,

Yo m'esto indo d'ande non ay tornar!...

Matado fouï! matado fouï yo!!

Matado sin culpa y sin pecado!...

Y yorarach! y esclamarach!...

Y dingun provetcho d'eyo non tendrach!...

Mira y vela sovré las criaturas...

La unica esperansa, aynda bien tchica!...

Les avlarach y les kontarach...

Pouéde ser qu'un dia se avengaran!...

Matado fouï! matado fouï yo!!...

Matado sin culpa y pecado!...

Y yorarach y esclamarach!...

Y dingun provétcho d'eyo non tendrach!!

de Sultana

Del matado ...
 Adio Ernestina! Adio mis hijas! ...
 Adio hermanos! Adio hermanas! ...
 La suerte mia se desido mouy presto
 yo m'esto indo d'andé non ay tornar! ...
 Matado fui! matado fui yo!!
 Matado sin culpa y sin pecado!! ...
 y yorarach! y esclamarach! ...
 y d'ingun provetcho d'eyo non tendrach! ...
 Mira y vela sobre las criaturas ...
 La unica esperanza aynda bien techica! ...
 Le avlarach y les contarach
 Toriede ser qui un dia se avengaran! ...
 Matado fui! matado fui yo!! ...
 Matado sin culpa y pecado!! ...
 y yorarach y esclamarach! ...
 y d'ingun provetcho d'eyo non tendrach! ...
 de Sultans

De este momento las kozas dezveloparon bastante presto... La traduksi3n de la letra fue realmente emocionante afilú para djente ke no tiene relaci3n kon los detalyos deskritos en la letra. Entonses avlí kon la persona ke demandó la traduksi3n i akí se aclaró ke la letra avía estado eskondida durante muchos anyos detrás de un kuadro enkolgado en una pared, i asperava el momento de ser deskuvierta.

Después de aver traduizado la letra, Linor, la bizinyeta del ke la eskrevió, empesó a investigar las raíces de la famiya i deskuvrió una istoria deskonosida.

La istoria en pokas palavras, asta ande se save aktualmente, eskrita por Linor:

“La istoria de mi bizapapú, komo lo se yo:

Su nombre era Nissim Joseph Caleff. El anyo i el lugar de su nasimiento no los savemos. Moró en Plovdiv i se kazó kon Ernestina Lidgee, nasida en 1896.

En 1915 nació su ija grande, Klara Kaleff, ke deshó la Bulgaria en 1944, i vino a Estambol kon su espozo de la famiya Leví. Según tengo entendido, tuvieron un ijo yamado Ness Levi ke mora en Estambol i tiene dos ijos ke moran en Espanya.

En 1920 nació su sigunda ija Alice Kaleff (mi nona), kuando tenía un anyo, su padre Nissim fue asesinado en su lugar de lavoro. Según un kuento, fue asesinado durante un rovo. Según otro kuento, fue asesinado por terroristos nasionalistas.

La letra ke topimos es un misterio. Ken la eskrevió? Es posivle ke la eskrevió Nissim en muriendo? O, komo indika la sinyatura, la eskrevió su ermana Sultana, después de su muerte.

Ernestina Lidgee, una bivda kon dos ijas chikas, se kazó de nuevo kon Albert Romano (según los registros ke topí, la madre de Albert era de la famiya Kaleff). Albert era el prezidente de la Organización Sionista en Bulgaria. Tuvieron 2 ijos mas: Asher i Herzl.

Esto es la fin del kavzo... En mientras, kontaktí entre Linor i Yaakov Elad, ke es un investigator de la istoria de los djudiós bulgaros i esperamos ke mas kestiones sean respondidas.

En konkluzión... Siempre vale la pena a bushkar detrás de los kuadros, porké en akeyos anyos era kostumbre de guadrar kozas ansina... i ken save kualo podemos deskuvrir...



LA MAKINÁ DE KUZIR

Sara Suftrin

Kl kuzido era uno de los pasatiempos favoritos de mamá, i eya dedikó kada momento libre a sus maraviyozas kreasionen.

Grasias a su grande talento, ke empesó a tomar forma en su djuventud en Saloniko, finalmente ganó el sovrenombre “Kada dedo un marafet”.

Kuando mamá i papá se kazaron, mi padre le merkó una makiná de kuzir *Singer*, ke oy en día la tengo yo. Mi papá no estava de akordo ke su mujer ayudara a mantener a la famiya i kuziera por una paga. Komo no tenía mamá la intensión de renunsiar un amor tan grande, i porké a lo largo de los anyos su dezeo de kuzir no se disminuyó, kuzía para todos sus konosidos debaldes.

Kuando kortava por primera vez una ropa para kuzir una vistimienta nueva, siempre suetava “Kon salud!”



Komo fija chika i regalada , entre dos fijos grandes, tuve el privilejio de aprovecharme de los frutos de sus manos. Simpre estuve vistida en los mijores i mas ermozos vestidos.

Komo una shastra tan talentoza, en el fondo del almario, mamá tenía el “Kashón de Trezoros”, ke kontenía pedasos de varias telas de kolores, kordelas, dantelas, una seleksión de fillos, alfinetes, agujas, tijeras i dedales. En una kashika de tavla guadrava botones de todas las formas i kolores.

Durante los días de kuzido, avría yo el “Kashón de Trezors” i al sonido del pedal de la makiná de kuzir, ke mamá maneava kon sus piezas, también lavorava mi imajinasi3n. Me atava una kordela de dantela en la kavesa i chintura de tela sovre el bel, un kolier de filo kon botones de varias kolores i empesava a bailar komo una balerina feliceh...

REKODROS DEL KUARTIER

Buly Hazan



sterika i su marido tenían una fiesta importante, i desharon a la chikitika en la kaza de la avuela [vavá].

Vino la noche, se echaron endjuntos en la mizma kama, ma la avuela está teniendo muncha araskina en la kavesa. Aspera a ke se durma la kriatura, se alevanta i se va a la otra kama.

Mas tadre, la ijika se esperta i torna al lado de la avuela. Una i otra vez va detrás de eya, i pishín la avuela se fuye.

Al otro día, vienen los parientes a bushkar a la ijika, i le demandan: “Komo pasates la noche?” –“Estó muerta kansada, no se kualo le afitó a la avuela, no me deshó durmir! Kada nada se alevantava... i trokava de kama...”



DONYA VIDA

Buly Hazan

Kada demanyana ayegava kaminando a pasikos prestos, i apenas un soplo de boz. Demprano entrava a la botika de mi padre, murmurando, i echava lashon kon las empiegadas, kualo le afitó a una i a otra, el tiempo i mas.

Morava serka de muestra kaza, kon su ijo i su elmuera, ke a vezes le deshava la kriatura ke la mire, mientras ke eya iva a merkar lo ke avia de menester . Siempre le arogava ke no le de nada. Ma, siendo kriatura, de vez en kuando le tuyía la tripa, i Vida le dava una kupika de chay o alguna melizina de yervas, ke no lo deskuvra la elmuera...

Este día, el sol briyava bueno i los pasharikos chuchuleavan. Se echo su mantó al ombro, i avagar avagar, salió a la kaleja. Se topó kon Alegra, ke oy no paresía a su nombre, “Kualo tienes? No durmites bueno?” Alegra estava kayada i las lagrimás le kayían por los mushos. La vieja Vida konosía la kura para todas las hazinuras del puerpo i de l’alma. Los ojos ya le dizían kualo está afitando. Kaminavan braso kon braso verso el soko, i donya Vida empesó a avlar:

“Tienes ruda en kaza? Es una plantika kon ojas chikitikas, grizas i un guezmo espesial. Si la karesas, vas a sentir su golor komo del alkanfor. Puedes topar una en kualseker guerta, en todas ay, por sus poderes para armonizar la famiya, trayer paz a la kaza i kurar malestares. Kale ke la plantes kuando estás de buen tino, para ke tome tus ondas positivas. Si te la arovas en pasando, será mas poderosa.

“Saves? Durante la epidemia de paraliza, aparte de la kemeá, esta bolsika kon alkanfor, granos de pimienta i klavos de komer, ke enkolgavamos a las vistimientas de los krios, también les metíamos una matika de ruda...

“Agora, sigo mi kamino. Kale ke vijite a mi sovrina Ruhula, ke ayer no se konsentía bien.”

I se fuyó donya Vida, entre la djente, espartiendo karinyo i konsolasi3n por las kalejas del kuartier.

LA DONASY3N

Nissim Ashkenazi

Al anyo 1939 en la Segunda Gerra mondyal, entraron los alemanos a la Polonya. En la sivdad de Krákov, se topava una komunitá djudiya grande; desvelopada, relijyoza i kon kultura djudiya rika. Los askyeres Alemanos forsaron a los djudy3s de salir de las kazas, i arekojándolos los mandaron a los kampos de konsentrazy3n onde lo mas se muryeron en formas krueelas.

En Krákov morvan dos amigos buenos ke syempre estuyeron endjuntos, a la mizma klasa de la eskola i de la universidad, aziyan los doveres i los echos endjuntos; halís amigos de alma i de koras3n, malgrado la diferensya entre las famiyas. Uno se yamava Viktor i era de famiya kristyana, i el otro se yamava Izak i era de famiya djudiya relijyoza.

Un diya de la gerra vido Izak ke los djudy3s están kitados de las kazas i yevados a la stasy3n de treno, en una manera bruta. A las eskondidas se enkontró kon su amigo, i le kontó lo ke se está pasando. Le dyo la yave de su kaza, i le arogó ke tome de ayá una validja yena de kozas presyozas apartenyentes al djudaízmo, i ke la eskonda. La validja konteniya livros de Torá antiguos, shofar, hanukiya, kandelares, rimonim de sefer Torá i mas.

En atornando a la stasy3n Izak vido ke los trenos yenos de djudy3s ya partyeron. Entendyó ke kedó solo i está en perikolo. Se eskondyó en la foresta, i kon el ayudo de los Partizanos se salvó.

Sesh mezes mas tadre, arrivó Izak a la Tyerra de Israel, kansado, triste, solo i dezesperado. Kon muchos esforsos empesó su vida de nuevo, lavoró, se kazó, tuvo kriaturas, i reushó de buena manera. Syempre teniya el penseryo i eskarinyo de su famiya i de su amigo.

Pasaron anyos i Izak atornó a Krákov komo turista, bushko su kaza de chikés, bushko la kaza de su amigo Viktor, i no topó nada. En el lugar de las kazas ay una otostrada grande, i el deredor se trokó enteramente.

Un diya de la vakansa, entró ande un berber, i le demandó por Viktor. “Si,” disho el berber, “oy está dirijendo la biblioteka lokal.” Ansina topó Izak a su amigo, se abrasaron, i kon yorros kontaron lo ke pasó kada uno.

Viktor envitó a Izak a su kaza i echaron moabet por oras. Izak le demandó a Viktor si se akodra de la validja. “Mira,” arespondió Viktor, “pasaron muchos anyos i ya trokí de kaza dos vezes, i no me akodró onde está la validja. Ven la bushkaremos.”

La validja se topó en el bodrum de la kaza kuyierta de aranyas...

Izak atornó oroza a Israel i trusho la validja al Muzeo de Israel en Yerushaláyim. Les disho: “Estas kozas raras vos demando de meterlas en ekspozisyón kon la eskriturya ke es donasyón del kristyano Viktor Viyaslav kon amistá al puevlo djudyó.

*Mijor es buen vizino ke un
ermano i un primo*



DOS IJIKOS I SUS NONO

Devin E. Naar

Ande avia de ser dos ijikos ke dolasheavan en las oriyas de la mar, kon sus nono, bushkando shevatas, kokiyaj i sedef, i pedasikos de vidro, zurzuvís i duz.¹ Kon los rayos del sol briyando en las olas platas de la mar, eyos yegaron a la fin de la plaj. “Kualo es?” demando uno de los ijos, estirando la mano verso una fragua muy alta. “Es un fener,” respondió el nono. “Un luzero ke da luz en la eskuridad, komo la luna en la noche, para giar los barkos i maonas viajando por aki.”

La vista del fener vino a tino rekodros de la chikez del nono. El espejo: “Fijos, si eramos pasharikos puedriamos bolar a mi sivdad natal, Salonik. En Salonik no avia un luzero ma una torre – la Torre Blanka.”

Los ijos echaron una mirada verso la mar, shashuteando, perkurando de ver esta torre.

El nono riyia. “Fijos mios, no vash a ver esta torre – Salonik se topa muy muy londje de aki!”

Los ijos se asentaron en la plaj i empesaron a fraguar sus propia torre... de arena. Uno de los ijikos demando: “La Torre Blanka, Nono, de ke boy es? Mas grande ke el fener?”

“Si fijo, muy grande. El *Beyaz Kulé*, o *Lefkos Ppyrgos*: antiguo i impozante. Atras muchas jeneraciones servia komo prizion. La Torre es kaji la unika fragua en mi sivdad ke se keda de mi chikez.”

Afermoziguando los temeles² de sus torre de arena, uno de los ijos demando: “Ma, Nono, kualo afito a las otras fraguas en tu sivdad?”

¹ del turko *düz* – plano, simple

² del turko, fundaciones

Komo karahaberdjî,³ el nono respondio: “Savesh, fijos, ke malorozamente mi sivdad fue destruida dos vezes en mi vida – kuando era djoventos komo vozotros, un incendio kemo la sivdad. I kuando ya m’engrandesi, la Segunda Gerra Mondiala destruyo la sivdad yené. No keda kaji nada de la sivdad de mi chikez.”

Kon una sonriza, uno de los ijikos disho: “Ama Nono, malgrado todo, ya estas aki, en l’Amerika, kon mozotros. Ke alegria ke temenos!”

“Bli safek,⁴ pashá. Si, loores al Dio, me resfuyi aki en l’Amerika. Topi lavoro, tengo kaza, tengo famiya buena i saludoza, ya tengo vozotros mis inyetos.... ma...” el murmureava.

“Kualo es?” demando el otro inyeto.

“Zavalí,” sigio el nono, “aki no topi una vida... una vida... libera. No solo abandoni mi sivdad, ama aki en l’Amerika, abandoni mi lingua madre. Vos avlo en una lingua ke non es mia. So komo un pasharo metido en el kafés ke no puede chufiar mas. Esta lingua inglezika ke avlo es komo un chuflete prestado.”

“Mira, Nono,” disho uno de los ijos, “Deke no mos avles en tu lingua madre? Semos komo los barkos ke pasan por la mar en la noche, i tu sos komo nuestro fener – vas a giarnos kon la luz, ambezarnos muestra lingua.”

El nono se kedó de maraviya.

“Mashallá, mashallá. Ma la vedra es ke vozotros sosh el luzero ke va aklarar nuestro kamino adelante.”

Lagrimas ya kayian en la karas, i el nono les disho, en muestra lingua:

“Fijos de mis fijos, dos vezes mis fijos.”



³ del turko *kara haberci* – el ke traye haberes (notisias) negros

⁴ ebreo: sin dudva

LOS SKETCHES DE MATILDA

LA MUJER SUFÚ

Komedia muzikal en un akto de

Matilda Koén-Sarano

Múzika de Hayim Tsur

Los personajes: El marido (aedado)

La mujer (aedada)

El marido (*entrando a la kuzina, ande la mujer está metiendo la meza para senar*): Buenas noches! (*S'asenta en la siya al lado de la meza i avre el jurnal*).

La mujer (*kedando un punto de meter la meza*): Buenas noches! (*Menea la kavesa*) E, ya se metió a meldar este dichozo jurnal... Ya sta de el para su botón! Ken le puede dizir una palavra agora? (*A él*) Siente, mira lo ke me disho oy...

El marido (*está embevesido en el jurnal, no la eskucha*)

La mujer (*suspira*): Ah! Ah! (*i kontinúa a meter la meza*)

El marido (*mirando el jurnal*): Mira, mira... ya vites lo ke stan diziendo akí?

La mujer (*kon despasensia*): No! De ande ke lo veyga yo? El jurnal lo trushites agora, no? I a mi ke m'emporta? Tiempo tengo yo de meldar jurnales? El día entero estó barriendo, spondjando, lavando, gizando... El Dio lo save...

El marido (*kon un sierto despresio*): Ayde, no me la kontes a mi! Un tiempo, kuando estaban los ijos en kaza, tenías muncha labor. Ma agora ke estamos tu i yo kara de flor, kualo es ke azes el día entero? Una kumidika... dos kamas... Para lavar ya tienes makiná, Baruh Ashem...¹ La mosa ya te viene dos veces a la semana... Ke

¹ ebreo: Bendicho el Dio.

keres mas? Es ke el día entero estás avlando por telefón kon las amigas i mirando las telenovelas a la televisión.

La mujer (*tokada en la onor*): Bravo! Siempre mijor de ti ke estás beviendo kafé i meldando el jurnal el día entero en el büró, i la noche en kaza... I estás aziendo todo el tiempo chik, chik... chik, chik kon este alat delante de la televisión, asta ke te durmes! Ya me dio sabor de kalavasa!

El marido (*ke se apersivió ke entró en terreno minado i kere trokar deskorso*): Bueno, bueno, siente lo ke dizen en el jurnal... Es muy emportante!

La mujer (*sképtika*): Porké tu te kreyes a todo lo ke está eskrito sovre el jurnal?

El marido (*ke ya pedrió la pasensia*): Ayde mujer, no me estás deshando despipitar! Déshame avlar! Kale ke lo sepas i tu!

La mujer: Kualo? Ayde, avla!

El marido (*sitando del jurnal*): Están diziendo ke en estos días ay muchos ladrones en la sivdad... ke se deve azer muncha atansión... ke se apostan i entran en las kazas de las personas aedadas...

La mujer (*eksitada*): Era esto lo ke te kería dizir yo! Me lo disho la mujer del bakal! I me disho ke mozotros, ke moramos al re-deshosé i no tenemos fierros a las ventanas, devemos estar muy atentos!

El marido (*eksitado i el*): Esto es lo ke te kería dizir yo! Lo estó meldando agora en el jurnal...

La mujer (*espantada*): Atyotyó, kualo vamos azer? Estamos akí solikos... Los ijos no están... No tenemos ni un perro, porké el rav disho ke no se tienen en kaza animales. I tu no kijites meter fierros a las ventanas...

El marido: Para kualo keres un perro? Ya no sto yo akí! I fierros a las ventanas?... Esto es lo ke va deskorajar el ladrón? No te spantes, ya estó yo akí! Ya se kualo azer! En dos i dos kuatro yo ya

lo mato al ladrón! Verás... kuando va venir. O a lo manko ya lo ago fuyir!

La mujer (*tremblando*): Ayde, tu boka koma halvá! Akí no va entrar ladrón... si kere el Dio! Ke komimos, ke bevimos mozotros? Lo ke parese es ke semos milionarios. Ke venga el ladrón, i kualo es ke va topar? Los almarios vazió! Todo ya se lo dimos a los ijos! I tu, y'abasta darte ayres! Lo vas a matar... El Dio ya mos guadra... Ayde desha este bindicho jurnal agora i komeremos. Gosta de este kezo fransés ke merkí oy en el súper... Era *mitsrah*² del mes! Lo merkí a mitá presio!

El marido (*kon dezgusto*): Ke kezo es?

La mujer (*kon delisia*): Es *camembert*! Es uno de los mijores kezos fransezes. Es kasher! Na, mira la firma.

El marido (*mas dezgustado, lo toma, lo yeva a la narís i lo gole*): Ke m'emporta a mi si es kasher? Está guezmo de piezas! Siguro ke lo van a vender a mitá presio. Es para dezbarasarsen de el! Está bozeado! Me sta dando ganas de gomitar. Kítalo de la meza, si no me vo a ir yo!

La mujer (*araviada*): Tu no te entiendes de nada! A este ombre dale kashkaval. Esto solo es lo ke kome... Na, toma tu kashkaval... (*kanta*):

Marido, el mi marido,
Ke pareses tan pozado,
Kunto presto tu te keyntas,
Por un nada tu t'aravias
La tadre i la demanyana (2).

(*Ensupitó keda kon el plato del kezo en la mano, se aze blanka del espanto i murmurea*): Atyó, kualo es este bruído ke sta viniendo del salón? Atyotyó, mos entró ladrón! Ladrón!

El marido (*burlándose*): Ke ladrón i ladrón! El ladrón no tiene otro kudiado kon otro penserio ke venir ande mozotros. Será un ratón! (*kanta*):

² ebreo: produkto

Mujer, la mi mujer,
Ke pareses tan sezuda,
Kquanto presto tu te spantas,
Por un nada te afortunadas,
La tadre i la demanyana (2).

La mujer (*mas espantada*): Atyó, un ratón! Mas negro! (*Ensupitó se siente el bruído de una siya kayida*) No es ratón! Ratón v'azer esta baraná? Es ladrón! Ladrón, *Shemá Israel!*³

El marido (*espantado i el, murmureando*): Atyó, ke vamos azer?

La mujer (*a boz basha, para provokarlo*): No es ke tu no t'espantas? Ke ya saves kualo azer?

El marido (*toma koraje*): Si, si, ya tienes razón, mujer! Agora verás! Tomaré este kuchiyo... (*S'alevanta, aferra el kuchiyo de la meza kon mano tremblante i va verso la puerta, siempre mas dechizo*): Agora... agora...vo ir i lo vo matar!

La mujer (*lo mira un punto, sin kreyer a lo ke está viendo. Después le korre detrás i le grita a boz basha*): No! No! Dio mío!

El marido (*se abolta i se keda endechizo*): Porké no?

La mujer (*tomándole el kuchiyo de la mano*): Te alokates? Este es kuchiyo de kezo!

El marido i la mujer (*se meten a riyir endjuntos i kantán*):

Mujer, la mi mujer/Marido, el mi marido,
Mi temel⁴ tu serás siempre,
En lo negro i en lo bueno
Tu starás fuerte a mi lado,
La tadre i la demanyana (2).



³ ebreo: “Oye, Israel” – una de las prinsipales oraciones de la relijión djudía

⁴ del turko: baza, fondasi3n

KA, KOMO EN KOMPLA

Tiyo Lezo el Yerushamli

Salio la Ka i disho,
no ay mejor letra de mi,
para meterla en frente,
ke tan bien vos reprezente,
al surgun¹ de Iberia ce/quante,
a kaza mueva en BalKan ka-uzante.

Meted tino, mis ermanos,
a los Ijos de Haketia,
ke en achetando la ajena grafia,
sin sus lengua se toparon.

Si eskrivish aldjameado,
kon ebreo konsagrado,
bien ojo ke me vos mire,
ama viniendo al dezdjameado,
ay ke eskrivir komo savesh,
komo'l Turko, o el Grego,
Serbo, Bulgaro o Boshnak.

Achetar otra grafia,
echo de zona² paresia,
el kavod se perderia,
i la identidad osmanli.

Ke puevlo sano de mente,
metiera todo para salir kon niente.
Tenesh grafia ke uzar savesh,
trokarla por una ke deskonosesh,
echo de maymon no es?

¹ surgún, del turko *sürgün* – expulsión, galut

² zoná, del ebreo *זונה* – puta, putana

Todos vos aziash analfabetas,
kedando mudos o tartamudeando,
komo bien se ve del enshemplo,
de todos los Sefaradim osmanlis,
ke por el shemad-ketav³ optaron.

Les paresio mas munasip,⁴
los patochos⁵ i zavalis,
ama dezde ke lo achetaron,
la mano se les empiedro,
no les ayuda a eskrivir.

Pensaron ke mas valor tendran,
i seheludos se yamaran,
i ahora al golem⁶ asemejan,
se les kito la alef de la frente,
i les kedaron la tav i la mem,
o es ke son la mem i la tav,
depende del hal i del masav.⁷

La primera los aze ijo tam,⁸
ke su ladino es plenizmo,
i la segunda los aze met,⁹
londje de kaza de Djidjo.¹⁰

Tiyo Lezo el Yerushamlí es el Dr. **Eliezer Papo**, direktor del Sentro Moshé David Gaón de Kultura Djudeo-Espanyola en la Universitá Ben-Gurión del Négev.



³ ebreo: konversión/estruisión de grafía

⁴ del turko *mūnasip* – konveniente, apropiado

⁵ inutiles

⁶ En el folklor djudió, *golem* es un bulto de material en forma umana ke fue animado en diziendo nombres santos i eskriviendo enriva de su frente el biervo *אמת* (*emet*, kompozado de las letras *alef*, *mem*, *tav*) – *verdad* en ebreo.

⁷ ebreo: situación

⁸ *אם* (*tam*, kompozado de las letras *tav*, *mem*) – naívo en ebreo.

⁹ *מת* (*met*, kompozado de las letras *mem*, *tav*) – muerto en ebreo.

¹⁰ Ansina se yama el djudeo-espanyol en el dialekto de Bosna.

DOS POEMAS DE RUTH BEHAR

Traduksión del inglez: Rachel Amado Bortnick¹

IJA SIN NOMBRE²

para Papi

Kuando me ize mujer
no kije mas
abrasar i bezar
mi padre.

Para kastigarme
el desho
de yamarme
de nombre.

Ay muchos anyos
ke me yama
en la tresera persona
komo a la ija de otro.

So she, eya,
your daughter, tu ija,
the girl, la ijika,
o, de poko aki, la profesora.

Por retribusion
yo deshi
de yamarlo
Papi.

El se izo
padre
father
Pa.

El se izo
las dos letras
de mi avla de bebe
a penas mijor de kayadez.

Ma mi padre
no save
ke yo se
ke el yora.

¹ Traduizi kuarto poemas de Ruth Behar (del orijinal en inglez) kon la inisiativa de Myriam Moscona, para el Festival Sefaradi de Albuquerki, Nu Meksiko, en mayo de 2022, ande Myriam i Ruth eran las konferensiantes. Myriam, komo sorpresa a Ruth, le meldo las traduksiones en ladino. En la mezma okazion Héctor Contreras López izo i meldo sus traduksiones al kastilyano tambien. Todos estos nombres son bien konosidos en el mundo de literatura.

² *Nameless Daughter*, publikado en: Matza, Diane, ed. *Sephardic-American Voices: Two Hundred Years of a Literary Legacy*. Hanover and London: Brandeis UP, 1997. 306-07.

Ke los dos yoramos
en la noche
sintiendo kantikas sefaradias
de amor.

Ah, akel espanyol
de kurtijos
yenos
de agranadas.

Ah, akel espanyol
de los ke disheron
ke se vaygan
i nunca vengán atras.

Para kualo esta poezia ke demande
la buena piadad?
Esta en su sangre
no pardonar.

No pardonar
a la ija
ke se fue
i no pudo dizir adiyó.

Ah, akel espanyol
maldicho kon orgulyo
ke se apegá
a l'aluenga.

Ah, akel espanyol
del padre
i de la ija
sintiendo.

Sintiendo kantikas sefaradias
de amor
i yorando
en la noche.

*No ay lugar mas alto ke
los ombros de papá.*



ENDECHA¹

Para mi nona, en su memoria

Al salir de Silivria
tomates tu ud.
Kantikas kayeron de tus lavios
komo ayre.
Te disheron
ke avia un ombre
uno de los muestros
del kazal
asperandote para kazarse kon ti
en Kuba.
Avia un vapor:
El kusur te lo olvidates.
Nunka mirates atras
a la kuzina
de taban delado
la puerta de kolor vedre de menta.
Te izites la Rebeka
de Izak.
Le parites kuarto kriaturas:
ijo, ija,
ijo, ija.
Te ambezates a devorar
su ravia
komo si tuvieras ambre de eya.
Mirando a la mar
del balkon
de la Calle Oficios²

perkurates de akodrarte
de las manos de tu madre
i deke no pudites dizirle
ke la kerias bien
kuando te despartites de eya.
Despues te engodrates
de estar aziendo baklava
en Brooklyn.
Tan godra, fue pekado,
tu kara dainda tan ermoza.
La manera ke la miel
kayia del djarro
avagariko i dulce
komo los anyos
espesa i kruel
komo los anyos.
Entonses en tu esfuenyo
estavas gritando,
Izak, buz, buz,
mi korason esta en flamas,
te rogo Izak, buz, buz...
Akel dia te murites.
Komo una santa, disheron.
Asentada en tu kama
kaveyos pretos
esparsidos en tu kavesal
tu boka blanda
avierta komo si kerias avlar .

¹ *Lament*, publikado en: Matza, Diane, ed. *Sephardic-American Voices: Two Hundred Years of a Literary Legacy*. Hanover and London: Brandeis UP, 1997. 104-06.

² nombre de una kaleja en Havana, Kuba

KAHRAMANMARAŞ¹

Ribí Hanna Grasya Yerushalmi

Traduksión del inglez: Nimet Jeruzalmi

Ay una golor de buz,
onda i agra,
vinyendo de la tyerra rota,
flotando dezmayada, enriva
del bruido fuerte del lamento divino.
Lovos vyejos mauyan
porke no pudyeron protejar a los chikos.
Esta primavera, no bushkes
el tulip fuerte enpyes o el zimbul de ermoza golor,
sus kyokes kemados ke no se engrandesen,
al lugar se guadran en la tyerra, fedyendo
komo almas enterradas, apanyadas sin saver
debasho de fraguas, enrolados,
en un kukuyo final.
De otra parte, la luna kresyente
yora kon una luz delgada
yok canım,² no mas, no mas
ama la tyerra, kon un korason de pyedra,
yelado i amargo
no oye.



¹ Una sivdad ke sufriyó danyo muy grande en el rash ke afitó en la Turkiya en fevriyé 2023. La letra turka ş se melda komo muestra *sh*.

² turko: lit: “no, mi alma”, pronusyado *yok djanım*, en muchos kontekstos, komo una palavra *yokdjánım*; ande *ı* (sin la punta) representa una vokal anterior, alta i non redonda (la aluenga komo en dizyendo “u” i los mushos komo en en dizyendo “i”).

ANTOLOJÍA DJUDEO-ESPANYOLA

Seleksión de tekstos eskojidos de manaderos diversos i kopiados adaptándolos a la ortografía de Akí Yerushaláyim, afin de dar una idea de los diferentes estilos i niveles lingüísticos ke se reflektan en la kreación literaria en ladino a lo largo del tiempo.

KOMPLAS DE AMOR

Autor anónimo

Transliterasyón del Merubá: Sara Sufrin

Kuando avlas de mi persona,
No digas ke me aves kerido;
De ke fue un kapricho solo,
Ke los dos avemos tenido.

No te mostres tan alta,
Syendo no sos una reyna,
Yo me atrivo a alkansarte,
Sin mizmo eskalera.

Si yo mizma no me entyendo,
Ken me va entender a mi,
Ke digo ke no te kero,
Kuando esto loka por ti?

No penses ke yo te kyero,
Porke te miro en la kara,
Syendo muchos van a la ferya,
Por ver i no merkar nada.

No te fies del ombre,
De mi konta el primero,
Esto te digo ninya,
Porke yo ati te kyero.

Ni kontigo ni sin ti,
Mis males tyenen remedyo,
Kontigo porke me matas,
I sin ti porke me muero.

Me akodro ke fue tu novya,
Te kazates i no konmigo,
Tu, kuando me enkontras, yoras,
I si te enkontro, me riyo.

Kuantos ay ke te digan:
Sarika, por ti me muero,
I yo no te digo nada,
I so el ke mas te kyero.

Esta noche me tuve sonyando,
Ke yo te amava te keria,
En mi vida me ave sonyando,
La mas grande mintira.

Te rogo ke no me mires,
Te rogo ke no me avles,
Ke si te eskucho i te miro,
De nuevo vas a engnyarme.

LA VARA 117 לה בשעה

קונפלאנס די אמור

קואטד אב"לאם די מי פירסונה,
נו דיגאס קי מי אב"ים קירידו;
די קי פ"ואי און קאפריג"ו סולו,
קי לוס דוס אב"מוס סינגדו.

נו מי מוסטריס שאן אלטה,
סינגדו נו סוס אונה ריינה,
ייו מי אטריב"ו אה אלקאנסארטי,
סין מיזמו איסקאלירדה.

סי יימימיזמה נו מי אינטינגדו,
קייין מי כ"ה אינטינגדיר אה מי,
קי דיגו קי נו מי קירידו,
קואנדו איסטו לוקה פור מי?

נו פינסים קי ייו מי קירידו,
פורקי מי מירדו אין לה קארדה,
סינגדו מונג"וס כ"אן אה לה פ"ירייה,
פור כ"יר, אי טו מירקאן נאדה.

נו מי פ"אים דיל אומברו,
די מי קונטה איל פרוטרו,
איסטו מי דיגו ננייה,
פורקי ייו אטו מי קירידו.

ני קונטיגו ני סין טי,
מיס מאלים טיינין רימדידו,
קונטיגו פורקי מי מאטאס,
אי סין מי פורקי מי מואירי.

מי אקודרו קי פ"ואי מנו נוב"ייה,
מי קואטיס אי נו קונטיגו,
טו, קואטרו מי אינקונטראס, ייראס,
אי סי טי אינקונטרן, מי ריאן.

קואנטום איי קי מי דיראן,
מאריקה, פור טי מי מואירי,
אי ייו נו מי דיגו נאדה,
אי סו איל קי מאס מי קירידו.

איסטו נוג"י מי טוב"י סונייאדו,
קי ייו מי אמאב"ה, מי קיריאח,
אין מי כ"ידה מי אב"י סונייאדו,
לה מאס גראנדו מינסורדה.

טי רוגו קי נו מי מיריס,
טי רוגו קי נו מי אב"לים,
קי סי טי איסקאג"ו אי טי מירי,
די נאיב"ו כ"אס אה אינאניאחטי.

טרקאמינטי כ"יום סי ארה סאב"יר לה דאמה
דיל גראנדיאונו באלדו די נוג"י די פוריס.



LA ESTORIA DE UNA POEZIA

Rachel Amado Bortnick

Muestros avuelos de la Espanya
kon krueltad fueron echados,
yevaron muncha sufriensa
y muchos fueron matados.
Los ke yegaron a fuyir,
i kon suerte a bivir,
un tesoro se yevaron
a los payises Otomanos,
kinyentos anyos lo guadraron
para dar en muestras manos.
Esto es muestra kultura
ke no se deve depedrer,
i muestra presyoza lengua
ke la devemos mantener.
Vidas largas al grupo Sefardi,
kon alegria ke mos veygamos,
i a todos los ke estan oy aki:
salud i fuersa ke tengamos
i ke bivamos muchos anyos.

Este imaje salio en un grupo de WhatsApp de elevos de ladino, el 13 de djulio, 2021. “Muy ermoza poezia. Ken la eskrivio, tu?” le

demandaron a la ke la mando. “No,” disho eya, “Lo vide en *Comunidad Hebrea de Cuba*. Demandi ken es el autor, ama no se dainda.”

Uvo mas diskusiones, asta finalmente yo les reveli el misterio: Esta poezia la eskrivi yo en djenayo de 1985, para la primera reunion de Los Amigos Sefaradis, el klub ke fondi yo en Oakland - Berkeley, Kalifornia.

El poema se publiko en el libro *Introducción a la Linguística Española* eskrito por Milton M. Azavedo (Pearson, 2008), pajina 325, al prinsipio de la seksion 8 sovre variasion linguistika.

SHAVUOT

Shemuel Kaneti

Fiesta de los *Bikurim*
De las primeras plantas i frutas del anyo,
Ke toda persona onora
Kon las Berahot a su santo Dio.

Sus primeras frutas dezeadas
Por toda persona umana
I ke las yaman “Turfanda”,
Son komidas kon mucho gusto i pasto
Ke dan las bendisiones de la sanedad.

Sus ermozas rozas i sus guezmos diferentes
Eyas mostrap la primavera,
Esta ermoza natura aze ver el trokamiento
De una famoza atmosfera.

Fiesta ke el Todo Poderozo dio por manos de Moshe
La Tora al puevlo djudio,
Ansi este puevlo non manke de onorar i azer sus doveres
I orasionar a su santo Dio.

Publikado en la gazeta *La Luz de Israel* en 1986.



BARBARA

Jacques Prévert

Traduksión del fransez: Aldo Sevi

Akódrate Barbara
Azía luvia sin kedar en Brest akel día
I tu kaminavas sonriyente
Luzia alege mojada
Debasho de la luvia
Akódrate Barbara
Azía luvia sin kedar en Brest
I pasí enfrente de ti en la kaleja de Siam
Sonriyites
I yo sonriyí también
Akódrate Barbara
Tu ke no te konosía
Yo ke no me konosías
Akódrate
Akódrate también kuando akel día
No te olvides
Un ombre se refujiava debasho de un portiko
I gritó tu nombre
Barbara
I tu korrites a el debasho de la luvia
Mojada alegre luzia
I te echates en sus brazos
Akódrate esto Barbara
I no te aravyes si te avlo kon “tu”
Digo “tu” a todos ke kero bien
Mizmo si les vide solo uza vez
Digo “tu” a todos ke se keren bien
Mizmo si no los konosko

Akódrate Barbara
No te olvides
Esta luvia sana i oroza
Enriva de tu kara oroza
Enriva de esta sivdad oroza
Esta luvia enriva de la mar
Enriva de la tersané¹
Enriva de la nave de Ouessant
O Barbara
Ke bovedad la gerra
Kualo devinites agora
Debasho de esta luvia de fierro
De fuego de azero de sangre
I el ke te abrasava
kerensiozamente
Es ke está muerto dezaparesido o aínda bivo
O Barbara
Está aziendo luvia sin kedar en Brest
Komo azía antes
Ma no es lo mizmo i todo está derrokado
Es una luvia de dolyo tremendo i dezolado
Ya no es la tempesta
De fierro de azero de sangre
Sinó simplemente nuves gebereando² komo perros
Perros ke dezaparesen
Kon el chorro de agua en Brest
I van a pudrir leshos
Leshos muy leshos de Brest
Del kual no keda nada.



¹ del turko – ande se konstruyen i se adovan las naves

² de baza turka *geber* - murir (pejorativo)

VALSIKO VIENÉS

Federico García Lorca

Adaptación del kastilyano: Aldo Sevi

En Viena ay diez muchachikas,
un ombro ande maúya la muerte
i una shara de palombas espedasadas.
Ay un fragmento de la demanyana
en el muzeo del entezamiento.
Ay un salón kon mil ventanas.
Ay, ay, ay, ay!
Toma este vals kon la boka serrada.

Este vals, este vals, este vals
de si, de muerte i de konyak
ke moja su kola en la mar.

Te kero, te kero, te kero,
kon el fotolyo i el libro muerto,
por el koridor aleskuro,
en la eskura musandaré del lirio,
en muestra kama de la luna
i en el bayle ke sonya la tartuga.
Ay, ay, ay, ay!
Toma este vals de bel rompido.

En Viena ay kuartro espejos
ande djugan tu boka i los ekos.
Ay una muerte para piano
ke pinta de blu a los muchachikos.
Ay sedakeros por los tejados.
Ay freskos buketos de lagrimás.
Ay, ay, ay, ay!
Toma este vals ke se muere en mis brazos.

Porké te kero, te kero, amor mío,
en la musandará ande djugan los ijikos,
sonyando viejas luces de Madjaristán
por los rumores de la tadre tivia,
viendo ovejas i lirios de inyeve
por el silencio eskuro de tu frente
Ay, ay, ay, ay!
Toma este vals del “Te kero siempre”.

En Viena baylaré kon ti
kon un kostüm ke tenga
kavesa de río.
Mira ke oriyas tengo de zimbules!
Desharé mi boka entre tus piernas,
mi alma en fotografías i rozas,
i en las ondas eskuras de tu andar
kero, amor mío, amor mío, deshar,
violín i tomba, las kordelas del vals.

*Kemarse del dezero i kedar
kayado es la mas grande
pena en ke mos podemos
meter.*

Federico García Lorca



CHITA

Ronny Somek

Traduksi3n del ebreo: Aldo Sevi

Una chita de porcel3n est3 achunkada enfrente de mi en kaza.
Sus patas est3n duvladas a su tripa.
En los ojos ke le pintaron se ve el revanyo
ke va devorar en las djunglas de su sonyo.
Yo tambi3n sav3a guadrar mis unyas,
disolverme en el konyak de las alimanyas.
Una vez vide una muchachika preta ke kada konversasi3n kon eya
era suvida enriva de Kinshasa la Kapitala.
Morava ande se enkontravan el Rey Shelom3 i Frishman¹
Komo dos ichizeros del trivo.
Una espada fue aguzada por sus ojos, una flecha punch3 sus kaveyos,
ma en esta sivdad los numer3s de tel3f3n s'eskriven en kut3s de kibrites,
i si el mundo es un ponte estrecho
ak3 todos los pontes est3n kemados.



¹ nombres de kalejas en Tel Aviv

GRAFÍA DEL DJUDEO-ESPANYOL SIGÚN EL METODO DE AKÍ YERUSHALÁYIM

grafema	nombre	IPA	exemplos	eksplikaciones
A	A	a	amar	
B	Be	b	bueno, embiar	solo plosiva
CH	Che	ʧ	chiko	komo <i>j</i> en kastilyano, <i>chico</i>
D	De	d	demandar	plosiva
		ð	kada, vedre	frikativa
DJ	Dje	dʒ	djente, endjuntos	komo <i>j</i> en inglez, <i>jeep</i>
E	E	e	este	
F	Ef	f	famiya, fierro	
G	Ge	g	angariá	plosiva
		ɣ	fregar	frikativa
H	He	x	hazino, haham	komo <i>j</i> en kastilyano, <i>jefe</i>
·H			es· huenyo	para no konfundir la kombinación <i>s+h</i> kon la grafema <i>sh</i>

grafema	nombre	IPA	exemplos	eksplikaciones
'H	'He	h	' h elikópter	komo <i>h</i> en ebreo o <i>h</i> en ingles, <i>home</i>
I	I	i	i ronía	
J	Je	ʒ	o jos, k aji, j eneral	komo <i>j</i> en fransez, <i>jour</i>
K	Ka	k	k aza, k ezo	komo <i>qu</i> en kastilyano, <i>que</i> o <i>c</i> en <i>casa</i>
KS		k+s	a ksión, e ksterior	komo <i>cc</i> en kastilyano, <i>acción</i> o <i>x</i> en <i>extra</i>
L	El	l	l ana, l uvia	
M	Em	m	m eter	
N	En	n	n o	
NY	Nye	ɲ	a nyo	komo <i>ñ</i> en kastilyano, <i>año</i>
O	O	o	o ro	
P	Pe	p	p oko	
R	Er	ɾ	p era	vibrante simple
RR		r	p erra	vibrante multiple

grafema	nombre	IPA	exemplos	eksplikaciones
S	Es	s	pasar, mansana	komo en kastilyano, <i>si</i>
SH	She	ʃ	shavón, sešh	komo en inglez, <i>ship</i>
T	Te	t	topar	
TS		ts	Tsá'hal	komo y en ebreo modeno o zz en <i>pizza</i>
U	U	u	un, tu	
V	Ve	v	vaka	solo frikativa
X	Iks	g+z	examén	Se uza en galisizmos.
Y	Ye	j	yo, yeno yelado	komo en inglez, <i>yes, grey</i>
Z	Zed	z	onze, koza	komo en inglez, <i>zoo</i>

Los diftongos:

ay / ai **ayre** o **aire** (ma solo **ay**)
 ey / ei **reyna** o **reina** (ma solo **rey**)
 oy / oi **oygo** o **oigo** (ma solo **oy**)
 uy **fuygo** ; **muy**

ya / ia **kopya** o **kopia** (ma solo **yave**)
 ye / ie **tyerra** o **tierra** (ma solo **yerva**)
 yo / io **dyo** o **dio** (ma solo **yo**)
 yu / iu **radys** o **radius** (ma solo **yugo**)

ua	ku alo [=kwalo]
ue	fu ersa [=fwersa]
ui	kon dui zar [=kondwizar]
uo	kuo ta [=kwota]

gua, gue, gui se pronunsian por muchos avlantes komo *wa, we, wi*:

guadrar [=waðrar]
guevo [=wevo]
guinch [=winch]

Las letras **ö** i **ü** se uzan para representar las vokales anteriores redondas emprestadas del fransez:

bl**ö** (del fransez *bleu*)
 bü**r**ó (del fransez *bureau*)

La markadura de aksentos non-regolares (por exemplo *parás*) i en kavzos de *hiatus* (por exemplo *savía*) es opsionala, ma deve ser konsistente.

Los nombres de personas se eskriven sigún los uzan eskrivir las personas ke los yevan: *Cohen* o *Kohen*; *Levy* o *Levi*, ets.

Los nombres de sivdades i países se eskriven komo en sus lingua, salvo los kavzos ande ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafías diferentes. Por exemplo *Londra* i no *Londres* o *London*; *Estambol* i no *Istanbul*.



Akí Yerushaláyim es

una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emisión Djudeo-espanyola de *Kol Israel* (Radio Israel) i publikada asta 2016 por la asosiasión “Sefarad”. Agora es publikada en el internet komo un jurnal independiente.

Los dos butos prinsipales de Akí Yerushaláyim son:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudiós sefaradís (de orijín espanyola) así ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalístika i folklórika en ladino, kontribuyendo así a los esforsos para la konservasién i promosién de esta lingua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksién de Akí Yerushaláyim está pronta a resivir i publikar artíkulos i otras eskritas de nuestros lektores a kondisién ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artíkulos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksién de Akí Yerushaláyim no se konsidera responsable.

